

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

天仇記

莎士比亞著

邵挺譯



商務印書館發行

萬有文庫

第一集一千種

總編纂者  
王雲五

商務印書館發行

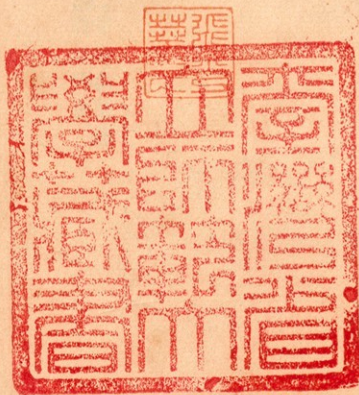
國立中央圖書館藏

中國國家圖書館藏

080  
033  
1672

天 仇 記

著 亞 比 士 莎  
譯 捷 邵



著名界世譯漢

002041

# 天仇記



## 第一幕

### 第一景 堡前一壇

法蘭思古守望 百雅度進入

百雅度 誰在彼。

法蘭思古 否。君語我來。止語我君爲誰。守衛森嚴。若細柳營。

百雅度 我王萬歲。夜暗也。

法蘭思古 百雅度乎。

百雅度 他是也。

法蘭思古 君來極按時。

百雅度 刻鐘正十二下。法蘭思古。君且就睡。

法蘭思古 得更值。我良感。今宵苦寒。予心疾之。

百雅度 方君伺守。一切平靜否。

法蘭思古 卽一鼠亦不驚擾。靜極。

百雅度 唯。祝君夜安。西俗相面相別。均有祝語。倘逢吾侶何禮初、馬洗獵二君。囑速來。

法蘭思古 吾聽若輩來矣。以上對百雅度言。以下問來者。止呀。誰在彼。

何禮初、馬洗獵進入

何禮初 此地友人也。言非敵兵也。措詞委婉。

馬洗獵 丹麥臣民也。

法蘭思古 祝君良夜。

馬洗獵 唯。正直健兒。祝君平善。誰已代君乎。已與別。復有寫景如繪。

法蘭思古 百雅度代我。祝君夜安。

〔法蘭思古遂去〕

馬洗獵 唉。百雅度。

百雅度 曷爲乎。答。何禮初在彼否。問。

何禮初 渠之一官骸在。不曰全體。而曰一官。在者。西方諧語也。

百雅度 歡迎哉。何君。歡迎哉。良友馬君。

馬洗獵 今宵此物。言鬼物。復現否。

百雅度 予尙未見何物。

馬洗獵 何君言。此僅吾儕謬幻。吾儕再見之駭景。彼不能信。今夜予故邀其偕來守望。魂靈倘現。應

信吾眼之非謬。且可與鬼談。

何禮初 止。止。此不能現。

百雅度 姑坐片時。吾儕兩夜目覩之事情。子竟充耳不聞。且復攻子之耳。

何禮初 唯。吾儕共坐。且聽百君言。

百雅度 纔是昨宵極星西之一星。正在今夜放明處。麗天輝煌。鐘聲一下。馬君與我——  
未言鬼先談天將說

到鬼。戛然中斷。而鬼果見矣。恫恍奇離。淒涼悚慄。

馬洗獵 靜。勿談。觀此物復來矣。

鬼至

百雅度 儼若先王。丹太子黑蒙勒之父。被今王所弑。而無人知之者也。

何禮初 君學人與語。西方古說。鬼操拉丁語。故必學者能與接談。

百雅度 豈不類先王乎。何君注視之。

何禮初 迫肖極。令予驚奇。

百雅度 此物欲人與言。

馬洗獵 何君。君發問。

何禮初 若何物也。闌更擅出。武裝堂皇。類我前王。徘徊周行。維茲皇天。我命汝言。何君既驚奇。鼓勇發問。語氣故喘促。

馬洗獵 君干其怒矣。

百雅度 觀此物躡足漸杳矣。

何禮初 止言言。我命汝言。

〔鬼杳〕

馬洗獵 此物已去。不復答君矣。

百雅度 何君。君今體戰色蒼。竟如何。此非全幻。然否。君以爲何如。

何禮初 帝其鑒我。帝上帝也。此極嚴重一警詞。倘非目擊者。吾斯未能信。

馬洗獵 此不類先王乎。

何禮初 猶尊影之類君。一襲戎衣。卽當時與挪威角戰時所用者也。一付愁容。無異疇昔在會場忿

論。在冰天鞭笞波蘭人之時所發者也。異矣哉。

馬洗獵 前兩度均若此。亦正在寂寞淒涼時候。戎裝闊步。經過吾人眼簾。

何禮初 此物到底如何。吾不能知。就大體推之。恐爲我邦祟。

馬洗獵 善。今坐誰能知者。語我來。此種謹嚴伺守。夜夜勞苦我國人者。奚以故。冶銅鑄礮。旦旦不休。

者。奚以故。懋遷戰品於國外者。奚以故。強徵船匠。其苦工無間。星期者。奚以故。何事將生。乃至徬徨。



汗浹。夜以繼晝。誰能語我來。高談時務。不復說鬼。有虛實相問之妙。

何禮初 我能之。據耳聞。卽今陰靈復現之先王。曾受挪威國好勝之君曰霍丁巴者之挑戰。我先王

英武超羣。殺霍丁巴。興起國內之敬仰。此汝所知者也。先是霍丁巴與我先王立約。鄭重蓋印。爲法

律所批准。願以土壤讓戰勝者。卒戕其生。而失其地。我先王亦以等地賭勝。倘霍丁巴爲雄。自亦讓

與之。依約履行。而我先王卒獲霍丁巴地。今者幼霍丁巴子沿父名。加以幼字。輕躁浮動。聚亡命於挪威疆場。

果其口腹。共圖妄舉。無非冀以強硬手段。逼脅條款。恢復乃翁之失壤。此乃吾國所審知者。卽吾儕

守望之原由。亦卽此邦倉皇紛擾之巨因也。

百雅度 吾意亦無他因矣。斯預凶鬼影。戎服戎衣。在吾儕守望時經過。逼肖我先王者。實前後戰爭

所由致也。

何禮初 織塵隙目。擾及腦精。設譬不甚切。言凡物皆有朕兆耳。方羅馬全盛時代。雄主周力合之將傾也。墓空其棺。

鬼號於市。夫掃星之流火也。雨露之腥紅也。義馭之構災也。御海月球月制潮。故云。之陷缺如末日也。亦

災禳之兆。夫復何疑。原文無此兩句。意味論者謂有脫漏。姑擅補之。以完其義。未知當否。今天與地。昭示邦人。異哉朕兆。大傀先聲。

——又將說到鬼。又驟停神氣如畫。然勿聲。觀呀。此物復由彼處來。

鬼復入

我將犯汝。仍是何禮初。言接上文。縱能傷我。止哉。幻物。何禮初終不確信其爲鬼。汝若有聲。用爾音。汝語我。一層若有善事可

行。能安汝。鬼不安。則出現能福我。德之說。汝語我。二層若汝默悉。邦家休戚。因預知之。或可化凶爲吉。呵。其言

哉。三層若汝生時。偷金竊玉。委藏地窖。受此顯戮。雖死猶行。不可寧居。〔雞鳴〕其言之。折。四層——波瀾曲折。說到雞鳴。

止且言。鬼聞雞則退。何能止。止之馬洗獵。

馬洗獵 我以棍擊之歟。

何禮初 擊如不止。

百雅度 此物在此。

何禮初 此物在此。鬼形移動。言表可見。

馬洗獵 此物杳矣。〔鬼退〕吾儕誤。此物昂藏。欲以暴戾相加。如掙大氣。渠何傷。徒作惡戲弄耳。

百雅度 此物正將言。而雞適鳴。

何禮初 其時此物驚愕。儼若罪人召審。倉皇駭怖。吾聞之。雞聲唱曉。唱破曙光。方其洪聲一震。則水

火陸空之蕩鬼。悉深藏而潛匿。而今事實。足資證明。西國昔時何嘗不信鬼。

馬洗獵 雞鳴則隱矣。抑嘗聞之。節屆耶誕。喧烏終宵。夔魑遯藏。實爲良宵。且流星不災。神靈不擾。巫

覲不靈。聖哉斯時。惟帝之惠。宗敎家一切好事。歸榮上帝。

何禮初 吾亦聞然。亦半信之。此人尙未全信。然觀曙色包紅。踐踏高遠東山之露而過矣。吾儕且散值。從吾

言。以今宵目觀事。入告幼黑蒙勒。西俗君父及尊者之名均不諱。吾意此鬼對吾儕啞。將對幼黑蒙勒言。以告之。所

以盡忠愛之情也。亦分應爾。子其許我否。

馬洗獵 吾禱君入告之。今晨吾知何處覓彼最便。

〔衆退〕

## 第二景 堡內會議房

王后 幼黑蒙勒、卜諾納、賴一德、波持猛、柯乃立暨各爵位及隨從均入。

王 朕愛兄黑蒙勒龍馭上賓。追慕猶深。心滋愴悼。薄海臣庶。宜有同悲。唯以常識。制馭哀情。吾人悲

感之中。須自珍重。斯爲上智。明無哀痛之情。而善爲說辭如此。以故昔朕之嫂。今朕之后。丹王可比唐太宗。蓋太宗亦不自諱。而丹王則以暗殺取皇位。又汗其嫂。罪尤加等矣。締結姻緣。贊維軍國。喜中生悲。歡中

低眉。喪中逢吉。婚內啣哀。欣憂總集。兩者均衡。維后之智。哀而不傷。慨然承諾。構茲良緣。謹謝上帝。

感激無疆。先將娶嫂事掩飾一番。今者幼霍丁巴虛構意思。輕蔑朕躬。以謂我邦大喪。政務紛亂。禍

機四發。幾兆焚如。夢想乘利。屢索失疆。唯茲失疆。乃遵律法。讓我英武先君。疇其不識。凡我臣工。然

幼霍丁巴之叔。當時挪威國君也。羸病蓐處。若姪計畫。幾不聞知。朕今開茲會。開會宗旨在此。繕寸書。以致挪君。制

阻厥謀。蓋所興徒旅。皆挪君之赤子也。茲命柯乃立暨波持猛奉此簡書。致敬挪君。汝之使職。悉載

文憑。外分之事。絕不准行。今命汝往。早完使命。

柯乃立 波持猛 敬謹承命。不敢忝職。

王 朕不汝疑。祝汝福星。遣使已畢。

〔波持猛、柯乃立退〕

賴一德。卜諾納之子。汝今有何事。明以告朕。但有理由。必不空言。汝卽告朕否。夫頭之於心。手之於

口。相需之殷。尙非朕於乃父之比。卜諾納時爲總顧問。告朕汝何欲。

賴一德 天威咫尺。願賞假俾回法蘭西足耳。向者臣來自法。參與陛下加冕。以盡臣職。今職既盡。臣宜自認。心復思法。佇待洪恩。賞給假期。

王 汝父准否。

先問子。

卜諾納汝云然否。

轉而問父。

卜諾納 我主。渠陳請懇摯。劫臣允准。爲悅其意。臣始拒而終諾。敬懇賞以假。

王 賴一德。朕給汝時日。惟汝驅遣。遣使畢。徧插入不緊要之賴一德妙。

今吾姪黑蒙勒。吾子——十分親密。自作多情。

黑蒙勒 〔自語達。演戲時人之意思。非自語無以。此祇爲觀者道。非爲演者言。〕親則有餘。謂以姪相稱。今吾母嫁汝。吾爲半子。西俗如此。則比姪更親一層。仁

則不足。若呼爲子。則父子相愛之仁。實屬未有。蓋黑憾其母新寡。卽醮。因並憾其叔。

王 胡爲濁雲尙翳障汝。

黑蒙勒 否。我主。某光明如太陽。黑極富於哲學理想。思慮極靈敏。言多深思奇妙。而妥貼。此卽其一端。案英文太陽與子同音。意本雙關。茲僅能譯其一。不能譯其二。讀

者諒之。

后 黑蒙勒。好將夜氣撇開。勿與君王反目。勿長鎖愁睫。冀於埃塵中覓乃父。汝知之人。旣生不能無

死。經塵寰而入仙境。此理之常者。此數語足代表西婦之心理。

黑蒙勒 唉。娘也。常理耳。

后 既如是。何子若戚戚爲。已不能真。亦不必孝。

黑蒙勒 若。娘也。非若也。某不知若。非某深墨之衫。黝黑之服。噓風長歎。懸河淚行。慘沮頹唐之面貌。以至種種慘狀愁態。可以表某之真相。蓋此數者。真若戚戚然者。可以僞者也。蒙馬虎皮。痛苦之文飾耳。至於某。痛苦在五中。有諸內而發諸外者也。

王 黑蒙勒。汝天性純厚。殊堪嘉許。居父之喪。盡禮如斯。然須知之。汝父喪王父。王父又喪大王父。未死之人。一時哀痛。孝道也。若堅拒唁言。拘而非孝也。非大丈夫之悲痛也。其意逆天。其心失守。其思不耐。其慮單純。蓋吾人所應知者。至常之理耳。胡爲乎號泣漣漣。而欲與天爭。愚哉。無力回天。何能起死。既拂自然之理。尤乖居恆之道。從古迄今。人皆哭其父之死。此乃無可如何者。朕願汝節哀順變。念朕如念父。盡人知之。汝瞬登大寶。而朕愛汝亦無異慈父之於子。口中有蜜。腹裏藏刀。汝若回威丁堡。黑蒙勒讀書處。現欲回校修業。殊非朕意。望汝居家中。以悅朕目。安朕心。汝乃羣僚之長也。朕之姪也。亦朕之子也。

后 黑蒙勒。勿使爾母禱望着空乎。予望汝留。勿往威丁堡。

黑蒙勒 謹唯命是聽。

王 此答詞。何仁且美。肯與朕及卿同居丹麥。后來。黑蒙勒宛順遵從。勿待勉強。朕心悅甚。且啣杯臚

歡。鳴礮慶祝。天鳴地響。以誌盛會。同朕往。荒淫之君。但知酒色。

〔衆退黑蒙勒獨留〕

黑蒙勒 噫此軀殼太——太堅。悲憤交集。出辭不相接。不能鎔化露水也。上帝未嘗立法。禁人自戕也。唉。天乎。

斯世於予。何其倦憊平淡也。世其無福哉。吁。無福哉。荆天棘地。滿目蓬蒿。竟至若斯。痛其父之死。恨其母之婚。百感

縈懷。覺此世之無味。故一切樂觀。盡成悲觀。然誰可告語者。號泣於旻天而已。死僅兩月。非。尚未兩月。其母于父死兩月即嫁。誠可痛。痛夫

英偉一君。又想到與今者。較。奚異太陽之光華。比魑魅之猙獰。又斷。先王且富愛情。其愛吾母。縱天

末涼風。恐傷玉臉。天乎。地乎。愉地呼天。予其可念哉。昔者吾母亦曾依旁吾父。如飢腸思食。意味倍

濃何也。然尚未一月——前云兩月。又云未兩月。今直云未一月。痛益深。心益亂。時日益覺其短。○又斷。吾不欲思之。弱懦乎婦人之專名

也。西婦不言節。每見易思遷。幾個有松貞柏也。操此語在歐西。故稱名言。語文常引用之。——約纔一月。而回憶追送遺體登山時。儼如華周杞

梁之妻。原文引 Niobe 典據神仙傳云 Niobe 係錫伯王 (King of Thebes) 某之妻。七子七女均為 Appollo 等射殺。自請化為石。臨陽則淚。此係哭子之典。非哭夫也。特稍為變易。涕泗

縱橫。而今送殯之輓猶新。——何吾母。縱吾母。——唉。天乎。禽獸無情。哀感猶長。——竟再醮吾叔。

以叔較吾父。猶予比黑球臘。巨人也。力士也多。斬妖魔有大勳。乃一月之間。僞淚當時淚珠或由肝腸迸出。而以後事觀之。似乎僞。猶暈雙

眸。竟再醮。唉。其速怪絕。此非好事。必無好事。黑思力深沉。已料到此中黑幕。予肝腸欲裂矣。予欲無言。

何禮初、馬洗獵、百雅度進來

何禮初 休哉殿下。祝福

黑蒙勒 予悅見君。悲哀惻悼之餘。能作鎮靜尋常之語。喜怒憂樂不形於色。是黑之大過人處。君何禮初乎。否則予健忘矣。

何禮初 殿下。臣何某也。永供使令。

黑蒙勒 先生予之良友也。願以良友交稱。何爲君與馬君同自威丁堡來。

馬洗獵 殿下。——

黑蒙勒 予晤君殊悅。祝君晚安。曷爲自威來。望以實見告。

何禮初 殿下。臣性嗜逃學。

黑蒙勒 君仇人語此。予不願聞。君自謗。更不能信。予知君非逃學者。君在意成挪何事。君未離此。吾



人家言將已教君沉湎鞠蘗矣。

何禮初 來預先王殯葬。

黑蒙勒 我同學。禱君勿嘲我。予意君來觀吾母結婚。言之有餘痛。

何禮初 兩事蟬聯。誠太快。

黑蒙勒 節儉。節儉。何君乎。祭奠燔肉。適充喜筵之冷菜。吾寧與最親愛之仇。仇宜最怨恨。而曰最親愛。怨恨不能名之意。

相會於天。宜曰於地。而曰於天者。意同前。而不忍見此日也。吾父呀——如在吾左右。

何禮初 殿下何處。

黑蒙勒 予腦中見之。本來何禮初等入告見鬼事。而轉由黑蒙勒先告之。行文奇妙。

何禮初 臣曾一觀先王良君也。不急將見鬼事。直告足供玩索。

黑蒙勒 彼偉人也。卓越邁羣。今求類似之者。亦不可復覩。

何禮初 殿下。昨宵臣曾覩及。如是語出。文筆活潑。

黑蒙勒 覩及誰。

何禮初 先王。殿下父也。

黑蒙勒 先王。吾父哉。

何禮初 且勿慌忙。諍聽臣陳奇事。馬百二君可爲證。

黑蒙勒 唯帝之仁。宗教話餘類此甚多。使予得聞。

何禮初 初兩夜。馬百兩君守望。方漏鼓三下。四顧無人。有形影適現。類令先君。徧體戎裝。昂藏徐步而過。凜然也。往復再三。距馬百兩君僅一根多地。猶一箭多地。兩君駭矚極。體軟成棉。噤不能與言。此乃

兩君囑臣嚴守祕密者也。第三夜。臣偕看守。驗語語非妄。靈鬼之來也。其時與狀。悉如所言。臣知令先君。以所見者參較。卽臣兩手之相若。亦不過是。

黑蒙勒 然。此何在。

馬洗獵 在壇邊。臣等守望處。

黑蒙勒 君不與語否。

何禮初 臣與語。但無答詞。唯憶鬼若矯首一次。自移動。似欲聲。而雞聲洪亮。遂振縮急走。杳不可見。

黑蒙勒 斯奇哉。

何禮初 殿下。此屬實。猶臣之尙存。臣未死。自非僞。西人證事。常用此語。臣以職分所在。不敢不告。

黑蒙勒 良是。良是。然惱予矣。君等今夜伺守乎。

馬洗獵 百雅度 殿下。臣等伺守。

黑蒙勒 君云戎裝乎。指鬼。

馬洗獵 百雅度 戎裝。

黑蒙勒 自頂至趾乎。

馬洗獵 百雅度 自首至足。

黑蒙勒 君不見其顏乎。

何禮初 見之。戴有鐵面具。此鐵面具只保護臉之一二部。非面目全失。

黑蒙勒 蹙額否。

何禮初 察其容。悲多怒少。

黑蒙勒 色白歟。抑爲赤。

何禮初 非赤也。白極。

黑蒙勒 其目注君否。

何禮初 諦視臣。

黑蒙勒 我欲時亦親與其景。

何禮初 此物將大驚殿下。

黑蒙勒 恐不免。恐不免。鬼形滯留乎。

何禮初 不促不慢數之。可百下。

馬洗獵  
百雅度 較長較長。

何禮初 非予伺守時也。

黑蒙勒 其鬚斑白乎。非耶。

何禮初 斑白。類生時。如銀貂。

黑蒙勒 今夜予決伺之。偶或再至。

何禮初 臣擔保其必至。

黑蒙勒 如類我先君。縱地獄欲吞我。禁吾言。吾必與言。茲事既未宣揚。望諸君守祕。今夜倘別有所

見。彼此理會。且噤口。予必有以報君。今且別。午夜予於臺前會諸君。

各人 臣等職應爾。

黑蒙勒 君等愛我。猶我愛君。祝君平善。別詞〔何禮初、馬洗獵、百雅度均退〕

父靈戎裝。黑自語 恐非嘉祥。願黑夜之即來。疑茲事之不臧。此時五中俱沸。片刻如年。既及斯時。我勿驚惶。魂不自定。用先

自警。事昧終露。非舉世所能掩藏。

### 第三景 卜諾納家中一室

賴一德及鶴飛萊進入

賴一德 行裝已登舟。謹祝妹安平。得乘風便。惠我佳音。千萬勿忘。

鶴飛萊 兄有何疑。

賴一德 敬念莫忘。黑蒙勒縱愛君。些時作戲且逢場。紫蘭小豔裏清香。麗景豈能長。賴肖乃父。本是浪子。而教妹則

類正人君子。

鶴飛萊 不過如斯乎。

賴一德 思之。不過如斯耳。準自然之理。凡人軀幹增長。心靈俱進。非徒筋骨長大已也。或者渠今已

愛吾妹。出於誠意。然吾妹須自戒懼。蓋彼位置崇高。不能自主。以天家之關係。非如平民之自便。其

所選擇者。與國體攸關。必得舉國之贊成。歐西婚姻自由。特平民間行之耳。天家兒女婚姻。率皆擇定。即今猶然。以故最智之方。渠云

愛吾妹。僅信之爲止。渠於特別時會。或能實踐話言。而受丹國衆民之贊許。尙寸衷無主。過信其言。

須知與妹令譽有傷。懼之鶴飛萊。懼之吾妹。脫離愛情。免招衆的。自貽損傷。夫至貞之女。對月獻妍。

已太放蕩。至德尙不能消謗也。故春花未開。姑蜥擦蕊。妙齡如玉。懼落微滓。妹善自防。貞爾素履。黑蒙

勒蹇運艱屯。即鍾愛一廷臣名媛尙多磨折可嘆。

鶴飛萊 謹承良訓。中藏弗諼。特有相勗者。勿如僞教徒。責人不自檢。指吾天路行。天高路且險。自踐

花叢間。風香吹蕩颭。知妹莫如兄。知兄亦莫如妹。

賴一德 呵。勿以吾爲慮。予留太久。父親正來矣。

卜諾納入

再祝妹萬福。再祝彌增福。

卜諾納 賴一德。登舟。登舟。挂帆風緊。只待汝。焉自安。特予有數言祝汝者。〔放手賴一德肩上〕

謹誌之。奉爲圭臬。縝思而慎默。熟慮以將事。和藹而持重。察人而後交。得友而勿縱。心靈相與。如鐵相鉤。莫結新知。勿與周旋。但勿相爭。爭則勿懼。俾知汝慮。靜聽羣言。鮮陳己意。撫拾人見。切勿自專。裕用而勿華。量入而爲出。足以表人。唯茲衣服。彼法顯者。最修邊幅。勿借人財。勿財貸人。借貸一事。常喪財而傷情。儉節藩防。於以崩傾。予言只此。汝勿自欺。念釋在茲。如夜繼晷。幸勿欺人。祝汝福星。願汝有成。卜諾納一老奸大猾耳。而又老悖恬言。令人生厭。誠子一節。轉是字字格言。真不可以人廢言。

賴一德 敬拜別。

卜諾納 往時已屆。僮僕候汝。

賴一德 鶴飛萊。祝汝平善。善誌吾言。

鶴飛萊 兄言已鎖入懷中。兄亦須自守其鑰。

賴一德 謹別。

卜諾納 鶴飛萊。乃兄何言。

鶴飛萊 有關黑太子事。

卜諾納 予早忖及。卜往往自誇多。此其一端。予聞渠常與汝燕居。汝亦自由相款。予所得之警告若實。予須正

告汝。汝未明悉己身之尊榮。及吾子所應爲者。汝二人何爲。明以告我。

鶴飛萊 渠近頗眷注於女兒。

卜諾納 眷注乎。且勿言。汝言何淺。此種危機。未有經驗。遽信其眷注如汝所云乎。

鶴飛萊 女不知當作何想。

卜諾納 予教汝。自視若嬰。信無價值之眷注以爲真。眷顧己身。否則——予且縷縷用眷字。——將

眷惠予爲癡人。



鶴飛萊 他愛情懇摯。態度正大。

卜諾納 唉。汝名之曰態度。罷罷。

鶴飛萊 他嘗指天矢誓。證實話言。

卜諾納 唉。捕禽先設網。慾熾血能燃。此是卜君有經驗言。心神蕩散時。信誓非所堅。吾女乎。煙燄終非火。熱微

光有餘。光熱均不可須臾。始自今。閑防些須。亢談務自高。富貴如我何。彼儲君者。性蕩位高。安顧其他。誓言雖摯。詐偽多。潤色作鉤引。斷知非本真。言之彌鄭重。彌足以欺人。此吾女所應記。勿忘者。再明言之。自今以往。勿與周旋。勿曠時光。率循正軌。恪遵吾言。

鶴飛萊 不敢違命。

#### 第四景 堡前一壇

黑蒙勒、何禮初、馬洗獵進入

黑蒙勒 凝陰凜冽。冷甚。

何禮初 冷若針刺。

黑蒙勒 頃何時。

何禮初 似尙未及十二鐘。

馬洗獵 否鐘已鳴。

何禮初 良然乎。予竟不聞。然則鬼行時候不遠矣。

〔內邊笳鳴礮響〕

斯何爲乎。殿下。

黑蒙勒 王未就睡。正酣飲。舉杯慶祝。蹈舞臚歡。方彼酌罄。萊因醇酒。則擊缶吹笳。鳴鳴驢鳴。恨王徽骨。聞其

樂亦比爲驢鳴。所以侑觴也。

何禮初 俗若斯乎。

黑蒙勒 唉。俗誠若斯。以吾觀之。予雖生於斯。長於斯。習於斯。而此俗革之猶榮。守之實辱。沉荒至是。傳笑東西。目吾酒徒。比吾肥豚。掩瑜攻瑕。沒我豐功。譬如個人。常亦如此。若有劣跡。輒受人攻。卽如私生之子。本於造化。非己之過。卒招謗議。而棄其盛德。衆响漂山。幾無以辯。故人之於人也。動摘其

寸短。不顧其大純。雖其人。有至善之行。至大之功。略而不恤。是非奚公。黑每有感觸。思潮泉湧。輒發一篇偉論。

何禮初 殿下觀。此來矣。

鬼入

黑蒙勒 百神佑護吾儕。任若爲善神爲惡魔。任若降自天或越自獄。任若爲凶爲良。若狀欲人發問。

子與若言。予稱若爲黑蒙勒。西俗父子常同名稱。不諱。爲君。爲父。爲丹王。呵。答我來。勿緘默以惱予。何若之聖

體。蓋於棺而解其殮。奠於竈而破其墳。復挺身而出。何爲若尸戎裝。乘月復來。夜情淒惶。吾儕造化之小子。百爾所思多迷茫。語我來。此何爲。何故。吾儕將何爲。  
〔鬼點頭招黑蒙勒〕

何禮初 此點頭招殿下往。若有言將獨與殿下談。

馬洗獵 觀其狀何謙。招殿下到較遠地。然不可往。

何禮初 絕不可往。

黑蒙勒 此不與我言。我則隨之。

何禮初 殿下。勿爾。

黑蒙勒 何懼焉。予視性命如鴻毛。吾靈魂之不滅。猶乎彼也。彼奈我何。彼復招予往。予將隨之。

何禮初 若引殿下至洪水之濱。或懸崖之危巔。而海伏其下。於是鬼譎變狀。奪殿下之心神。使殿下爲狂且。將若何。思之。斯地也。下臨不測之深。波濤爭鳴。卽無緣因。已令人驚。將墜躍也。况有鬼哉。

黑蒙勒 此仍招予。君離開。予必從之。

馬洗獵 殿下。必勿往。

黑蒙勒 釋若手。

何禮初 從臣等言。必勿往。

黑蒙勒 吾命以之。吾張脈債興。如紐門獅筋矣。吾猶見招。諸君勿阻。天呀。阻予者。予爲其鬼。吾言往。君離開。吾決隨之。

何禮初 彼愈想愈入幻。遂愈狂烈。

馬洗獵 吾儕隨。不可遵從之。

何禮初 吾儕隨。不知此結果如何。

馬洗獵 丹國之不祥。

何禮初 天將扶之。

馬洗獵 否。吾儕隨。

第五景 壇邊又一地

鬼及黑蒙勒入

黑蒙勒 將引予至何所。言予不復前。

鬼 靜聽我。

黑蒙勒 然。

鬼 我刑時立到矣。及時我必自舍其身。赴火蹈湯。備嘗慘楚。

黑蒙勒 唉。可憐鬼哉。

鬼 勿憐我。第傾聽吾言。

黑蒙勒 言。吾自當傾聽。

鬼 汝聽吾言。自亦當復吾仇。

黑蒙勒 何。

鬼 予若翁也。生時見殺。被弑之事。到此始明。罪孽未清。死後定讞。極刑莫京。夜罰徒行。朝焚火坑。刑期有定。待

罪淨明。然獄中祕事。不可告汝。否則片言隻語。能令若魂蕩。若血凝。雙眸脫眶。瞪突若辰星。捲髮披  
舒。條豎如怒獅之針。然世外事。不可以告凡耳。聽聽呀。倘汝鍾愛慈父。——

黑蒙勒 唉。上帝哉。

鬼 慘殺之仇。接前汝必復之。

黑蒙勒 慘殺哉。

鬼 殺人之事。縱有時情或可愿者。已最卑污無人道。殺我者不特最卑污。亦最怪特。最反常也。

黑蒙勒 速令予知。予恨不得展翼而飛。立剪親仇。

鬼 倘汝無動於衷。則汝不唯易與之人。卽健忘河畔河。四古說死人經此。卽忘前世事。之蠢草。猶不若也。黑蒙勒汝

靜聽。今闔丹以內蔽於僞說。以爲予睡在菓園。螫蛇毒而死。詎知螫予之蛇。乃今皇冠輝煌於頭上者乎。

黑蒙勒 唉。我有先見之性靈哉。吾叔哉。

鬼 噫。斯滅倫淫亂之畜生。擅邪僻之才。具悖逆之行。其才其行。大有鉤引之能。我后最若貞明矣。而亦甘心相從。以恣其恥慾之歡。唉。吾子乎。吾愛情正大。昔嘗與后攜手同行。堅守結褵之約。彼乃降從奸人。而奸人資能。迥不我侔。彼我相較。相去奚若。然至貞不移。縱有大奸似信惡魔似神之術。終不足以鉤引之。至於淫慾者。縱與明神相交。將行樂於床第之中。復貪饕於溷藩之內也。

然止。予聞及朝氣矣。予且簡約言之。予素於午後。睡在菓園。驅遣閒時。一日乃叔竊至。手毒水一瓶。注吾耳廓。斯發癩藥也。毒攻人血。則疾走如汞。穿脈絡。鑽竅竅。驟凝清血。醋酸入乳酪。與此正若。時乃疔瘡斑剝。酷類痲瘋。皮疤徧體。醜態堪憎。此乃我同胞劫吾性命。吾大寶吾寵后於睡鄉中者也。猝奪吾命。吾既無所備。又不爲吾懺悔。以致負罪之軀。驟臨上帝。思慮未澄。功過莫計。吁慘哉。慘哉。奇慘哉。汝若有氣血。決難忍此。勿使丹麥之宮寢。爲宜淫烝亂之穢藪也。但謹誌之。任汝如何進行。

勿稍犯若母。以待天譴。及彼懷中荊榛心之自刺激耳。今祝汝平善。螢火就滅。晨光熹微矣。平善。平善。平善。勿我忘。

黑蒙勒 呵。天神、地祇、人鬼、鎮靜吾心哉。吾筋不老。助吾剛強哉。憐鬼哉。吾念汝。此紛糾腦球尙有記憶之力也。吾念汝。記事錄中之一切人事、典實、及得心之紀載。吾將一筆鉤去之。獨汝之訓命將深居吾腦海中。不與細事淆雜也。皇天后地。實聞此言。呵。最毒之婦人哉。呵。匪人哉。匪人能笑。笑爲匪人。他國不盡然。丹麥必有其人。〔手寫〕此卽吾叔也。今吾誓以『平善。平善。勿我忘。』爲夫庭之語。自做莫忘。

何禮初  
馬洗獵

〔在內邊〕我殿下。我殿下。

馬洗獵

我殿下黑蒙勒。

何禮初

上天護佑之。

黑蒙勒

正如此。

何禮初

啣囉呵呵。獵者呼禽古語我殿下。



黑蒙勒 嘻囉呵呵。童子來。烏來。

何禮初、馬洗獵入

馬洗獵 我殿下。此事若何。

何禮初 我殿下。消息如何。

黑蒙勒 吁、奇哉。

何禮初 臣願聞之。

黑蒙勒 否。君將洩之。

何禮初 否。臣不敢。天爲證。

馬洗獵 臣亦不敢。

黑蒙勒 君以爲何如。此豈人所料及乎。汝須祕密之。

何禮初  
馬洗獵 我殿下。天爲證。

黑蒙勒 所誰伊人。倘非完全奸滑。則闔丹無匪人矣。王指

何禮初 我殿下。斯勿勞鬼物起九京而語吾儕來。

黑蒙勒 良是。君良是。然則無所有。吾儕握手分別。各事其有事。予亦將往祈禱。

何禮初 我殿下。斯遯詞也。

黑蒙勒 吾言獲罪於君。吾良歎。

何禮初 我殿下。詎云獲罪。

黑蒙勒 誠獲罪。謹用聖伯都立名。聖伯都立嘗驅蛇於愛爾蘭境外。斯誠獲罪。不言之言。特何禮初等不能知耳。吾語汝。鬼良鬼也。

君欲知吾與鬼事。且少待。今吾良友爲同學爲軍人。其許我有所請否。

何禮初 我殿下。何事。臣等謹遵。

黑蒙勒 勿漏今夜所觀事。

何禮初 馬洗獵 臣等不敢。

黑蒙勒 否。須誓。

何禮初 我殿下。臣守信不敢。

馬洗獵 臣亦不敢。

黑蒙勒 執吾劍誓。

馬洗獵 臣等已敬誓。

黑蒙勒 務執吾劍誓。

鬼〔在下〕 誓。

黑蒙勒 若云誓乎。若在彼乎。對鬼諸君來。聽鬼在地窖之言乎。誓勿辭。

何禮初 殿下撰誓詞。

黑蒙勒 勿言君所見。以吾劍誓。

鬼〔在下〕 誓。

黑蒙勒 無地不來。吾儕且遷地。諸君來此處。再以手執予劍。不言君所見。以吾劍誓。

鬼〔在下〕 誓。

黑蒙勒 常聞有田鼠焉。而鑽穴尙不是速。殆一良好工兵哉。諸良友。且再遷一所。

何禮初 無晝無夜。斯希奇極。

黑蒙勒 見所未見。且歡迎之。宇宙間無奇不有。有非君之哲學所能夢到者。然來在此誓。幸勿言。卽

嗣後予或生怪狀。或用奇僻。例如攬臂掉頭作種種怪誕語。立意伴狂自此始君等佯爲不知。是所欣幸。

鬼〔在下〕 誓。

黑蒙勒 靜。靜。恍惚靈鬼乎。〔衆誓〕諸君子乎。予推心置腹於君。愛諸君而忘我私。今與諸君同散。且

仍按指在口。予祈禱。我生不辰。腦際紊亂。豈予之生。茲事掌判。黑腦筋過敏。一轉念。恐鬼非真而生

生。非也。吾儕分散。此數句乃祈禱語。

## 第二幕

### 第一景 屋內一房

卜諾納

霧乃鐸。若賣此銀及書俾之。卜諾納遣僕人送銀信與子。卽偵察其行爲之指賴一德也。

霧乃鐸

謹承命。

卜諾納

未見彼前。善偵悉其行爲。

霧乃鐸

我主。僕已想及。

卜諾納

善哉善哉。然先爲我訪明巴黎之丹僑如何。何爲何人。何款。如何生活。如何儔侶。如何揮霍。

周諮博訪。側擊旁敲。卽知若輩認識吾子否。如此查法。視單刀直入。獨扣一事者。所得較近確。與人言。只作略識吾兒者。但云我識其父。其友。亦粗識彼之類。汝謹識之否。

霧乃鐸

然。已善識之。

卜諾納 亦略識彼。然汝亦可云不善識之。若彼爲吾所言者。人殊放恣。世欲繁多。然後任汝杜撰。惟須知之。勿言之已甚。致墮其聲名。祇可言及自由年少尋常易蹈之錯誤耳。

霧乃鐸 我主。如蒲戲之類。

卜諾納 或如酣飲、擊劍、作誓、口爭之類均可。第須善爲說詞。言有分際。如自由易染之滂點。輕燥易觸之誤犯。剛強不馴者易生之蠻橫。要以普通之誤過爲限。

霧乃鐸 我良主。然——

卜諾納 汝須如何進行。

霧乃鐸 我主。僕知之。

卜諾納 此卽吾旁敲側擊之方。吾意當可鞭辟入裏。先加罪於吾兒。指摘其小疵。則汝所探詢之人。倘見汝所加罪之少年。果有顯著之罪惡。終必與汝言。先生、吾友、君子、或他種隨人隨地而異之語。

套。卜諾納老態龍鍾  
故言之不了了。

霧乃鐸 我主。善。

卜諾納 由是則云。先生他爲此。——他爲——年老健忘前言已接不上。我言何事乎。我總有所言。吾言至何處

中斷。

霧乃鐸 言至終必與汝言。至吾友、君子、或他語套。

卜諾納 至終必與汝言也。彼將與汝如此言。我知斯人昨日、或前日、或又前日、或又前日、與某、或與某、正如君言。相蒲戲豪飲。擊球鬪爭。或且云。我觀渠直入女市。是故僞餌得真魚。唯吾人盡智用策。環攻繞入。欲叩直接之事。必資間接之方。從吾言。汝可鉤距吾子矣。汝領悟與否。

霧乃鐸 我主。僕悟。

卜諾納 帝其臨汝。祝汝平善。

霧乃鐸 我良主萬福。

卜諾納 汝視其性情。

霧乃鐸 我主謹聞命。

卜諾納 任其樂。

霧乃鐸 我主善。

卜諾納 平善。

鶴飛萊 進入

鶴飛萊 汝今有何事。

鶴飛萊 呵吾父。吾父。女殊驚矣。

卜諾納 帝其照臨。汝何事。

鶴飛萊 吾父。女正在閨閣縫綴。黑太子直奔吾前。裏衫寬解。露首不冠。而長襪含垢。去吊帶。疊在踝邊。髣髴若脚鐐。兩膝白如襯裳。交相戛擊。至於顏色憔悴慘傷。蘊有玄思。如出諸獄。欲言駭事。

卜諾納 爲汝情狂乎。

鶴飛萊 吾父。女不知。然女實憚之。

卜諾納 彼奚言。

鶴飛萊 渠堅執女腕。盡展己臂。一手如此按額。諦視女顏。如將描畫。停止良久。終少振女腕。自搖頭。

〔霧乃鐸去〕



如此俯仰者三。遂慨嘆一聲。憂深且長。若將粉骨蓋身。自行引決。既如此。乃相離。猶復回頭。不顧前路。既出房門。眸不一轉。蓋其眼光所射。叢集女身。

卜諾納 與我偕來。吾將入覲元首。此情之狂者。其行適足以傷情。須處以果斷。殊不可耐。吾深疚憾。然邇日汝以惡言加之否。

鶴飛萊 慈父未有。唯遵諭拒其書詞。謝其暱近耳。

卜諾納 此所以使其狂也。予殊疚。予誤會之矣。予謂彼特戲弄汝。破壞汝。詎知老成之忖度。正如今少輕躁之易誤。來。吾儕同入覲王。此事必宣揚。如祕之。爲患轉深。來。〔衆去〕

## 第一景 堡中一房

王后 武生寬、吉登崧及各侍者進入。

王 歡迎哉。武生寬、吉登崧。不惟念汝良久。尙有相需處。故急招汝來。黑蒙勒之變態。汝當有聞。朕云變態者。以其性情容止。前後判兩人也。朕殊夢想不到。祇因乃父之死。頓失常性。汝二人小少與處。

心性相鄰。朕切望汝肯暫躡大內。導其尋樂。而乘間並察其感觸之原由。此或朕所未知。而尙可救藥者。

后 渠談及兩君子甚詳。予確信人寰中。別無他二人與渠膠漆更投者。倘蒙惠允。相處一時。有以慰吾望者。則兩君子之惠臨。良深銘感。而君王允宜特沛恩施。藉答君子。

武生寬 兩陛下撫馭臣衆。聖意所在。唯所驅遣。焉用謙冲爲。

吉登崧 臣兩人謹承命。願致其身。敬效驅馳。

王 感謝。武生寬。吉登崧。

后 感謝。吉登崧。武生寬。朕奇變之子。君等頻頻往視之。若數人臣廷往導兩君子至黑蒙勒所在之處。

吉登崧 上天默佑。臣等之行。臣等設施。能令彼樂。能爲彼助。

后 噫。誠心訴願。  
〔武生寬、吉登崧及他侍者同去〕

卜諾納進入

卜諾納 陛下使臣自挪回。其喜洋洋。

王 君常報佳音。

卜諾納 我王。臣常然乎。我賢王。臣敢證言之。臣盡職於帝及我王。猶守己身之靈魂。臣自信已獲太子癡狂之原因。否則臣每意必中之思力。將千慮而一失。

王 呵言之。朕願聞此久矣。

卜諾納 請先引見使臣。臣之消息。可爲大宴之果。宴中果。後食也。

王 君且禮之。引之入。

〔卜諾納出〕

吾后。渠告朕。已獲乃子失性之原因。

后 予恐其巨因。無非爲乃父之死。吾人結婚之過速耳。一語道破。良心不昧。

王 將分析之。

卜諾納再入。帶同波特猛。柯乃立。

歡迎哉。我良友。波特猛。汝言。吾兄弟。挪君。何以報我。

波特猛 絕好之祝詞。以報陛下。挪君先令阻若姪募兵。蓋初以爲備伐波蘭之計畫。詳究之。始知以

抗陛下者也。擲君赫然震怒。以老病無能。竟蔽於左右。乃令捕霍丁巴。簡言之。霍受譴。遵命終矢誓。於乃叔前。不復用兵以犯陛下。擲君大悅。賞歲費三千屈郎。每屈郎合金一元二角三仙。令所招徒旅。以攻波蘭。此書中語。提出一紙。乃求陛下特准師徒假道。給以安行證。

王 殊慊朕意。暇時再展誦裁答。細考茲事。汝不辱使命。朕心殊慰。暫退休。夜來宴會。歡迎君歸。

〔波特猛、柯乃立去〕

卜諾納 茲事結束極佳。我君我后。今如討論。何謂威嚴。何謂職分。日何爲日。夜何爲夜。時何爲時。徒曠日夜。與時。是故簡約者。智能之靈魂也。周遮者。駢枝與文飾也。臣請從簡約。太子癩。臣謂之癩。以解釋真癩。自癩之外。尙有何事乎。故謂之癩。

后 多言事。少弄技。

卜諾納 臣誓。臣無用技。渠是癩。斯是實。斯實是可憐。可憐斯是斯是癩。其狀駭。然臣言且止此。蓋臣不用技。可祇云渠癩。今餘事則究此果之因。或寧言此病之因。蓋惟此因結茲病果。此卽餘事。餘事如此。

敬祈垂聽。臣有一女。現正從父。端詳柔順。以此畀臣。

〔讀〕

『冶容之鶴飛萊兮。天之仙兮。吾靈魂之偶像也。』——

〔讀〕

此係惡語。亦邪語。冶容是邪語。然更聽。

〔讀〕

『在他豔絕瑩白之胸中兮。此云云。』——

后 此乃黑蒙勒貽令媛書乎。

〔讀〕

卜諾納 后且少待。臣請吐實。

『疑星非是火。』

『疑日不能移。』

『疑真或爲誕。』

『獨吾情愛焉用疑。』

『呵。可愛鶴飛萊。予不能詩。無妙筆以抒怨慕。然予極愛。』

『卿呵。蔑以加矣。乞信我。祝卿平安。』

『我最愛之女郎。倘予一息尙存。心神相與。』（黑蒙勒）手啓。

臣女恭順。以此視臣。尙有太子求愛之詞。均入臣耳。或以術探。或隨時隨地。自漏春光。

王 然令嫵接受其愛情乎。

卜諾納 陛下謂臣何人。

王 忠誠正大之人。

卜諾納 臣得表其忠誠正大。良自欣幸。今日覩情狂迫切。——臣敢言。勿待臣女稟知。臣已察及。——

——如任其往來。自作聾啞。瘳然不顧。則陛下與后。將以臣爲何如人。然臣立即從事。正告臣女曰。黑蒙勒殿下儲君也。非若能攀。不可爾爾。復給以訓條。令自防閑。引避太子。信使勿通。饋遺勿納。臣女遵命。莫敢或違。然太子見擯。——約言之。——始則鬱悶。繼則廢寢忘餐。繼則懦。繼則躁。遂漸卽於癩。斯良可憾惜者。

王 后以爲若斯乎。

后 或然極近是。

卜諾納 向者臣所知之事。決言其『必然』者。有或謬誤乎。自誇極矣。

王 朕不知否。西人言不知兩字。卽是曰。特婉言以不觸怒耳。

卜諾納 〔指頭及肩〕如有誤。取此離此。凡事之真相。雖既蔽中藏。細察周圍情形。臣必能發擿之。

王 將何以試之。

卜諾納 陛下知之。太子時或散步前室。歷四時鐘。

后 果有之。

卜諾納 斯時臣縱女畀之。陛下與臣居簾後。窺觀邂逅。如太子不愛臣女。不失常性者。臣不敢復贊國政。退爲田舍翁足矣。

王 且試之。

后 然觀。可憐兒正觀書來。

卜諾納 請兩陛下退離。臣今與言。

黑蒙勒觀書進入

〔王、后、及隨從去〕

呵。賜臣罪。因妨礙觀書。故謝罪。我殿下起居何似。

黑蒙勒 善。帝之惠。

卜諾納 殿下知臣爲誰。

黑蒙勒 知君了了。君沽魚者。

卜諾納 殿下。臣非也。

黑蒙勒 然則予願君爲一忠厚長者。

卜諾納 殿下。忠厚哉。

黑蒙勒 唉。先生。斯世昏昏。忠厚者。萬人之選也。

卜諾納 殿下。斯果然。

黑蒙勒 死狗腐屍。陽光吻接。蛆蟲育焉。——君有女否。狂言而不盡無義。

卜諾納 殿下。臣有之。

黑蒙勒 勿使令嬖步太陽下。友人。善翼衛之。



卜諾納〔自語〕爾何云然。尙顛倒吾女。然初不知予。謂予沽魚者。腦筋糾紛。大紛糾矣。予少苦情狂。正復近似。予再與言——我殿下何所讀。

黑蒙勒 字。字。字。

卜諾納 何事。

黑蒙勒 誰人間之事。

卜諾納 殿下。臣問所讀之事。

黑蒙勒 先生。謗言也。有利口棍徒者云。老者灰其髯。縐其顏。眼眇紅膏。類丹珀。又類李樹膠。聰明墜落。兩股羸虛。前言予雖篤信。然如此寫來。欠忠厚。至於先生。倘能蟹行數年。可與予同齒也。蟹行倒減也。

卜諾納〔自語〕雖癡狂。卻有義。——我殿下。步出空氣何如。請入室中也。

黑蒙勒 入我墓中乎。

卜諾納 此誠出乎空氣。——〔自語〕何其答言。常孕存深意焉。癡人措詞之妥協。有非清明在躬者。所易產也。予將離之。速籌方策。使與吾女遇。——殿下。臣謹乞退。

黑蒙勒 先生不能乞他物於我，令吾更樂與者。除是吾命。除是吾命。除是吾命。

卜諾納 殿下。平善。

黑蒙勒 可憎老悖。

〔武生寬、吉登崧進入〕

卜諾納 諸君趨尋太子乎。太子在此。

武生寬 〔對（卜諾納）言〕上帝護君。

吉登崧 我尊敬之殿下。

武生寬 我親愛之殿下。

黑蒙勒 我摯友。吉君。君何如。武君呀。我二子均何似。

武生寬 如地上恆兒耳。

吉登崧 樂而不過喜。幸福比頭冠。而非造極登峯。

黑蒙勒 亦不極蹇。至於顛連塗地。

武生寬 不熾昌。亦不乖蹇。

黑蒙勒 然則尊運履中適宜。有何新聞。

武生寬 無。殿下特世界日進忠厚。

黑蒙勒 然則末日瞬屆。然君言欠實。許我詳詢。兩君佳運順適。何爲速來此獄中。指丹

吉登崧 殿下獄哉。

黑蒙勒 (丹麥) 是黑獄。

武生寬 然則世界皆黑獄。

黑蒙勒 恰是。世上之監獄多矣。(丹麥) 其最惡者。

武生寬 我殿下。臣等竊以爲過。

黑蒙勒 君等竟不爲然歟。殆凡物原無善惡之分。而見仁見智。思想各殊耳。予以爲獄。

武生寬 殆以丹麥偏小。而殿下雄心好大。故獄之歟。

黑蒙勒 呵。上帝。予苟無惡夢。可囿居於果殼中。而自視如宇宙宰。卽荀子所謂充盈大宇而不隳。入郗穴而不偏。

吉登崧 此夢實是雄心。蓋英雄之事業。卽幻夢之泡影。

黑蒙勒 夢本是影。

武生寬 誠然。臣以爲雄心空虛。特影之影者耳。

黑蒙勒 然則乞丐爲實體。王君英雄將爲乞丐之影。予實不解。且同入宮廷乎。

武生寬 臣請從。

黑蒙勒 不敢。予不以餘子視君。願以實奉告。我四面楚歌。環伺大有人在。何事使君留住（意成那）。

叨在摯交。明以語我。

武生寬 來謁殿下。初無他故。

黑蒙勒 我乞丐也。謝君亦無力。然予誠謝君言。唯君須知之。予之感謝。尙不值半辦尼。辦尼英 國銅幣君非

被遣而來乎。君自欲來乎。祇來謁我乎。來。誠實以待我。來。來。勿箝口不言。

吉登崧 殿下。臣須何言。

黑蒙勒 無不可言。祇吐實耳。君是遣來。可色聽。君縱巧自節制。不足以矯容。予知聖君哲后實遣君來。

武生寬 殿下何故遣臣來。

黑蒙勒 正待指教。然以友誼故。以少長相若故。以久存不渝之愛敬故。更以善誓者所能舉之種種之事故。予求二君以正直遇我。果君被遣而來。抑其不然。

武生寬 〔對（吉登崧）偶語〕君將何說。

黑蒙勒 〔自語〕勿庸爾。吾已察及。

吉登崧 我殿下臣等被遣來。

黑蒙勒 吾語汝。唯予料言。足免足下之自吐。而君等對於王后允守之祕密。亦可無毛羽之傷。予邇來——然不自知何故。——頓失歡樂。拋棄遊戲。甚且大變我性情。大好地球。予視之。直一荒塊。君觀。卽此轉覆之氣環。璀璨之蒼昊。金光燦爛之高穹。自我觀之。亦無異一團混濁之凝氣。夫人何尊。理性何寶。智能何垠。容止何溫雅。動作何神明。覺悟何高杳。天地之美也。螺蟲之靈也。然此不可思議之神靈。於我皆塵埃耳。人不能我歡。不能。卽女人亦不能。雖君莞爾。若謂其能。

武生寬 我殿下。臣全無此類思料。

黑蒙勒 然則予言『人不能我歡。』君何爲莞爾。

武生寬 殿下思之。如若無取於人。梨園子弟。將後臣而至。爲殿下壽者。得蒙幾何寵顧。

黑蒙勒 扮王者歡迎。蓋於皇帝陛下。我有芹獻。豪勇侍衛。可舞劍盾。情郎愛女。莫歎徒勞。謔人。指丑。丑多。

反覆 吵鬧。無虞僥終。小丑易致人笑。女人戲。女人乃童子所扮裝。索氏時代。英國重童子班。更可任便語言。卽歌闕亦可中斷。若

輩奏何技者。

武生寬 卽殿下嘗賞鑒者。(威丁堡)之悲劇家。

黑蒙勒 居留威城。亦足名利雙收。何不憚遠方而來。

武生寬 習俗移易。實有以迫之。

黑蒙勒 其見重於世。猶予在威之時否。人猶賞顧之否。

武生寬 否。迥不如前。

黑蒙勒 何以故。不自振作乎。

武生寬 非也。若輩圖維聲價。亦已力矣。然現有童子一巢。小鷹。殘殺之禽。特以取譬。幾個。名震一時。最受社會

之歡迎。趣尙旣如斯。抹煞常戲。——衆呼爲常戲。——雖弓劍在腰之壯士。且懾毛錐。戲曲由筆出。故云。棄之如遺矣。

黑蒙勒 若輩非童子乎。孰維持之。誰扶助之。歌喉失籟。卽拋棄其職業乎。設如馬齒日增。終與凡優等。——倘無他長。此所必至。——能無嘖有煩言。鍾咎於編劇家之陷誤。致自鳴於衆。而害所以爲繼者。

武生寬 誠然。彼此爭執。言論紛紜。而舉國方不以推波助瀾爲愆過。苟非詩家與劇家辯論新舊二派之短長者。無復左袒右袒。按金賭勝者矣。

黑蒙勒 斯可能乎。

吉登崧 絞腦筋以付之。

黑蒙勒 童子取勝乎。

武生寬 噫。殿下乎。若輩優爲之。取（黑球獵）並取其擔荷。質地。球之神。

黑蒙勒 斯不甚奇。風化與時移易。固有如斯者。向者吾父未崩。人則蹇臉擲揄吾叔。今吾叔南面稱

孤。而向之輕蔑之者。且獻二十、四十、五十、以至一百迭克。錢名以購其寸影。維帝之血。誓詞誓學倘能探究其故。必有踰恆之理在焉。

〔喇叭震動於內〕

吉登崧 劇者來矣。

黑蒙勒 諸君子稅駕（意成那）極歡迎。請執我手。夫禮貌以表歡迎也。許我以此儀文款諸君。否則予所待遇伶人者。不免稍施誠款。將較禮君爲隆矣。予歡迎諸君。唯我父叔。王叔也。西人呼繼父。爲後父。故並稱之。我母姑。西人稱叔母亦曰姑。之遣君來。未免鑄錯。

吉登崧 奚故。我良殿下。

黑蒙勒 但北——北——西風起。予始癩。南風來。予且能辨蒼鷹與鷺。

卜諾納 進入

卜諾納 諸君子安好。

黑蒙勒 （吉登崧）傾耳聽。我君亦來。各附耳語。此巨兒。君觀其在彼處者。尙未離襁褓也。

武生寬 老極返童已。人有恆言。老者卽再次孩提。



黑蒙勒 我預言彼來告戲子事。注意之。以上皆耳語。此兩語大聲言之。毫無

卜諾納使不知所談何事耳。

卜諾納 殿下臣有新聞奉告。

黑蒙勒 予亦有新聞奉告。方（武式合）羅馬之僂孟也。以演喜劇名。後人因稱名僂為武式合。之為羅馬伶人也。——

卜諾納 殿下伶人已來茲。

黑蒙勒 胡謔。胡謔。

卜諾納 以吾之尊榮為證。言非胡謔。

黑蒙勒 然則各伶騎驢來。引無意之歌詞相唐突。輕藐卜諾納且厭之之故。

卜諾納 世上超絕之伶也。無論悲劇、喜劇、歷史劇、演義劇、小說喜劇、歷史演義劇、悲慘歷史劇、悲喜

歷史演義劇。或演一地之事。或參錯異時異地之事。皆極其能事。（卜羅達）古名伶不足輕。（慎黑

佳）不足重也。凡演典重温雅之戲。遵守格式。只演一地之事者。奇離變幻之劇。戲之不拘一時一地者。無倫若輩者。

黑蒙勒 吁（約沙）哉。（意撒利）之判官也。君之珍寶車。言其學富五如數家珍。何多。

卜諾納 我殿下。老夫有何寶。

黑蒙勒 何言乎。下引古謠一女却娉婷。長物別烏有。情郎眼裏人。呵護天公厚。

卜諾納 〔自語〕尙不舍吾女。

黑蒙勒 老（約沙）豈予有誤。卜自語時不卽答故問之。

卜諾納 我殿下。如呼臣爲（約沙）予有一女。予倍愛之。

黑蒙勒 否。不實。

卜諾納 殿下。然則何爲實。

黑蒙勒 何言乎。『唯帝知之。』君亦知之。

『塵事相代謝。往來成古今。』——

聖詩第一行。可爲君解釋更明。然觀。予須止此。

伶人四五進來

諸君子所歡迎。皆予所歡迎。黑之戲弄卜諾納有王顯左右而言他之概。觀貴體康健。實所欣慰。予歡迎諸良友。吁。我故

友。此句專對一故友言。自從一別。尊顏已于思于思。竟以髻鬢來丹視我乎。我妙齡女郎。童子假裝女郎者。即以女郎稱。憶前

相面。女郎方穿高履。今則彌邇於霄漢矣。謹祈上帝。使女郎清音。永永堅固。如金魄焉。縱用久收藏。

而環線以內。(金錢中有一圓線。線內鑄元首影像。磨削過錢內。即不得復用。收藏改鑄。)得如金

甌無缺。永不鏽薄。今且隨意高談。如法國捕鷹者焉。苟有所見。無所不射。法國捕鷹者。苟有所獲。不

人爲捕鷹者。來。使予領教諸君材藝。來作一感慨悲歌之談論。

第一伶 我殿下何種談論乎。

黑蒙勒 君曾爲我作此談。特未一演。如已演。不踰一次。予尙記憶此戲。曲高和寡。不受普通社會之

歡迎。蓋如殯葬焉。知其味者蓋寡。然予及與我有同嗜者。認爲黃絹外孫。其層層布景。備極平淡巧

妙之能事。而融會貫通。不露痕跡。某君云。全曲無需香料。意味自濃。無片言可議。作者之矯揉者。蓋

其平坦之處。美而且甘。而美遠在甘上。此予尙憶及者。此一遍談論中。予所最愛者。乃意尼亞與帙

幄。后名。之談話。就中予尤愛勃翁WORTH之名。被弑事。如能記。自此句起。待予想。待予想。

『暴厲匹夫(波拉職)人名。波斯猛虎類其式。』——非此。——

「麤厲一夫（波拉職）慘慘戎裝黑。

跨馬勢凶殘。意慝心肝墨。

夜氣似增悽。黯慘凝愁色。

觸目心傷痛曷極。况復血肉橫飛能無畫。

頂踵塗膏渾朱般。

不管孤人寡人濺血丹。

煞星刈人如刈草。

如此景光心膽寒。

（波拉職）（波拉職）猙獰却比夜叉式。

征衣紅濕心燄焚。

目光如炬呈赫艷。衰朽（勃翁）實務得。」

君繼此續歌之。

卜諾納 上帝哉。我殿下言詞敏妙。音響之高下適宜。選擇之章節彌妙。

第一伶 〔勃翁〕已得勢相迫。飛刀一落失盈尺。一落刀垂挽不回。

腕臂欲僵不爲役。

畢竟衰翁非敵手。刀光纖礮空中走。衰翁驚跌顏色黝。

巍峩華殿固不情。覩茲一劈若爲情。

殿上焚燒炎燄明。梁欂崩折成何聲。

偏向楚囚〔勃翁〕耳邊鳴。

飛刀復起睨白頭。刀鋒指處氣更遄。

髣髴畫中一魔曾。橫劍不揮又不收。

常觀風雨欲來氣驟寂。雄風不哮雲不流。

滿地沉沉形慘沮。忽然霹靂催翔蚪。

〔波〕故小停怒更生。怒氣冲騰復其仇。

寶刀再落血花濺。悲觀慘狀誰與伴。

竊譬（塞鶻）神匠之鐵名之金球。擊碎（馬鴉）戰神名之征裘。

征球製以捍戈矛。時也命也亦今休。

輪樞一解諸軸潰。地坼天崩萬衆愁。言一人崩。詛關係者衆。

卜諾納 太冗長。

黑蒙勒 去理髮匠割鬚之。厭此老人。故斥君其續歌之。親樂就睡。任彼自擇。君且歌。

第一伶 『且觀母后布蒙首。』

黑蒙勒 蒙首母后乎。

第一伶 『前突後奔赤脚走。』

淚灑目矇餒爲低。殿上火也。

如斯慘側更希有。

昔戴錦華冠。今纏尺布醜。

摺腹婦人多子圍毳氈。心荒神失守。

孰觀此情悉飲恨。休咎無常人事偶。方（波）弄刀礫肢體。勃翁四肢

寡婦號咷悽聲吼。

自非木石總生憐。

如有鬼神唬戶牖。昭昭天眼洞觀火。

應復哀矜揮淚否。』

卜諾納 觀彼能形色不變、淚不奪眶出乎。吾望殿下以此爲止。

黑蒙勒 善哉。餘曲容續歌之。以上對伶人言閣下請爲擇舍館而優遇之。蓋若輩描摸人物。無異當代史要。

寧可死後碑銘之唾罵。而有生之日。萬不可招其譏評也。

卜諾納 我殿下。臣必待遇之以其所宜。

黑蒙勒 帝之小體哉。誓詞無甚意義待人宜溢其量。若以所宜。誰將能免苛求乎。子且紆尊優禮之。人愈不

能當。卽君愈嘉惠。導之入。

卜諾納 諸先生來。

黑蒙勒 諸友從之行。明日願聆清歌。對諸伶人言。〔卜諾納〕率諸伶人走。惟第一伶留。老友。此下對

人言。君聞吾言否。君能演〔貢沙古〕之悲劇否。

第一伶 臣能。

黑蒙勒 明宵演此。吾欲添一段談論。約十二行或十六行之譜。君能念誦強識否。

第一伶 殿下。臣能。

黑蒙勒 善極。隨勳爵指卜往。然知之。勿擲揄此君。卜乃大臣。勢熾熾張。黑恐伶人見其藐視此老。或致謾忽。致罹咎戾。故誠之。〔第一伶

人退〕諸良友。今宵暫相別。予歡迎諸君蒞臨〔意成那〕。

武生寬 殿下平善。

黑蒙勒 唯帝其護汝。〔武生寬〕〔吉登崧〕齊退〕

今者環觀無人矣。太子自語。噫。予竟成棍徒與奴隸人哉。夫彼伶人。於此。特妄言耳。作僞耳。居然神態會合。一動一唱。顏面無色。雙眸瀉淚。態度欲狂。音響間絕。全神與幻想。彌妙彌肖。豈不大駭異哉。彼何



所爲哉。爲（海僑巴）哉。（海僑巴）之於彼。彼之與（海僑巴）猶夫秦越人也。何事爲（海僑

巴）哭乎。倘彼有憤恨之動。因如我者。彼將若何乎。彼且淚沉舞臺。聲裂衆耳。罪人以之狂。良心不

此生狂。善人以之懼。無知之人。以之惶惑。震耳怵目之觀。何以加此。然予乃昏昧之棍徒。因循自誤。儼

若莊生沉睡。漠然忘情。默然無語。王之性命。貨寶。摧殘於奸謀者。予亦不能爲之一訴。予其懦夫乎。

有名予爲匪人者乎。有剖裂予之頭顱者乎。有摘抉予之鬚鬚者乎。有痰唾予之面目者乎。有捻弄

予之鼻莖者乎。有喚予爲說謊者乎。唉。天乎。是誰使之然哉。予悉願受之。蓋非予恇怯如雉鳩之缺

膽者。予苦奚加焉。當早把奸人腐肉。投畀鷹鷂矣。兇險。兇險匪人哉。仁心盡絕。罪惡貫盈。淫亂而滅

性。匪人之不仁如此。吁。報復哉。

予其何蠢哉。愛父見弑。而爲其子。枕戈待旦。固幽靈之所勗者。聞言宜動於中。而乃僅詛咒爲。自類

乎醜婦。此之謂大勇。倒言

唉。起。吁。靜言思之。竊聞罪人觀劇。奇景能誘其衷。突然自陳罪狀者。蓋殺人之事。雖蔽不宣。而終於

奇巧之中。不覺吐露。我且使此輩梨園子弟。在吾叔前演戲。類似吾父被弑之情景者。我覘叔臉。務

使生動。叔但覺驚慌。吾知所從事矣。至前觀魂靈。或是魍魎。操善變之權能者。噫。或者乘吾精神虛弱。抑因吾鬱悶縈紆。鬼態百出。欺弄藐躬。正未可知。今假劇情。驗王心腸。較有根據矣。

## 第三幕

### 第一景 堡中一房

王、后、卜諾納、鶴飛萊、武生寬、吉登崧、均入

王 彼昏昧若此。暴躁狂妄。迄無寧日。有類月癡者。二君能環繞探討其究竟否。

吉登崧 太子自認失性。而終不言其故。

武生寬 似亦不欲人之多問。雖癡而巧。臣等將誘之吐實。便自計脫。

后 待諸君以禮否。

武生寬 儼若君子焉。武說僞耳。太子視之如涕唾。

吉登崧 但頗恣肆。

武生寬 鮮發問。武僞言之。而徇從臣等固請。滔滔對答。又極恣肆。

后 君曾勸作何種消遣否。

武生寬 聖后事實如此。有衆伶追隨而至者。臣等卽以奉告太子。似尙樂聞之。今諸伶且來廷。臣竊思之。今宵將爲太子歌舞。

卜諾納 此言不謬。太子命臣懇請兩陛下觀劇。

王 朕傾心樂許之。太子喜觀劇。朕心滋懌。貴諸君子乎。且憇憇之。使入此樂景。

武生寬 我主。臣等謹遵。

〔武生寬〕〔吉登崧〕俱退

王 吾愛〔格都魯〕且離朕。朕已屢遣催〔黑蒙勒〕蒞此。俾與鶴飛萊不期而遇。〔鶴〕父與朕伏而觀之。察兩小相逢情景。可斷定〔黑〕之舉止輕狂。是否情癡。致自沉溺。

后 妾謹遵命。以上答王。下對鶴言。鶴飛萊。予願若之華容。乃〔黑〕放蕩之原因。則可喜矣。復願以若之德。得

導之趨常。實若二人榮幸。

鶴飛萊 聖后。妾望其能之。

〔后退〕

卜諾納 〔鶴飛萊〕來此。此對鶴言。下對王言。陛下請與臣偕藏。

〔與鶴言〕讀此書。意是一卷情書。自排悶。吾人常咎此書所談者——考據繁多——凡人貌淑而行偽者。雖鬼蜮之意。掩蔽而粉飾之。甘亦如飴。

王 〔自語〕噫。誠然哉。良心發現。斯言刺激吾心。犀利無前。鞭辟入裏矣。誰蕩婦淫娃。粉白而黛黑。其污點猶遜予以潤色之言。文予之過也。噫。吾心懂懂矣。

卜諾納 臣聞太子來。陛下且與臣偕退。

〔王與卜諾納退〕

黑蒙勒入

黑蒙勒 吾將自戕乎。抑不自戕乎。成一問題矣。腦海煩苦。如矢石交加。將忍忍受之乎。抑將拔劍而起。蹈海而終乎。二者孰爲磊落光明。夫死長睡也。睡而已矣。睡焉。則痛心恨事。與夫塵世萬千驚擾之事變。爲人生所不獲免者。悉與我無與。畢世如斯。固乃所願。故曰死者睡也。然而難題卽於是生矣。夫睡或有夢焉。而死之長睡。世紛捐棄。而夢想之事或致焉。是不可以不停思。嗟乎。世之佇苦停辛者。必其有故。夫暴君之壓抑也。傲人之謾罵也。鄰女之投梭而傷心也。筆吏之枉法而遷延也。達官之驕囂而睥睨也。庸夫俗子。悉當包羞忍恥而受之。則何如匕首剗胸。以自寧逸乎。何爲勞生自

苦呻吟喘汗而不甘休乎。然而死之後有所畏焉。死乃不可知之鄉也。入其域者。無復反者焉。用是進退維谷。一轉念間。寧忍有生之苦痛。而不敢就死之不可知。是故良心使人怯。顧慮使志遷。臨茲生死關頭。動輒中途迂折。而消其果決之心焉。鎮神靜慮哉。良善兼指貌與德意極混鶴飛萊哉。尙望女菩薩祈禱之頃。代予懺悔。

鶴飛萊 殿下邇來無恙否。

黑蒙勒 謹謝卿。無恙。無恙。

鶴飛萊 我殿下。妾承寵賜多珍。久欲奉趙。今請收還。

黑蒙勒 否。否。予毫無所奉贈。

鶴飛萊 我尊榮殿下。殿下誠知其有之。且以甘言相貽。使贈品倍增聲價也。而今情消香沉。允宜合浦珠還。蓋自高尚人觀之。施者不仁。儀不及物矣。我殿下。原璧在此。

黑蒙勒 呵。呵。卿貞潔乎。

鶴飛萊 我殿下。

黑蒙勒 卿良善乎。

鶴飛萊 殿下意何指。

黑蒙勒 倘卿貞良。則循規蹈矩。焉肯容人與若美人談。

鶴飛萊 我殿下。美人以貞潔接人。善將孰加。

黑蒙勒 噫。誠然。但色易移貞。而貞難制色。此說或是鑿空之談。然今已證實之。吾固曾一度愛卿也。

鶴飛萊 誠然。我殿下。臣亦信之。

黑蒙勒 卿不宜信我。辭條之葉。詎返林柯。墜畔之瓜。仍包種子耳。吾已不愛卿。

鶴飛萊 妾滋憾矣。

黑蒙勒 卿入尼菴。曷爲多種罪孽。予縱純潔。尙可罪已。嘗恨父母之贅生我。况他乎。予則心雄一世。

目空萬夫。必報無道。而罪惡貫盈。不堪設想。何彼負罪如予者。尙匍匐天壤之間。知有人竊聽。故意詆之。吾人

皆放辟之徒也。無一足稱者。卿去尼庵。乃翁何在。

鶴飛萊 我殿下。妾父在家。

黑蒙勒 閉門守之。門以外非彼弄巧地也。謹告別。

鶴飛萊 呵。上天贊助之。指太子。

黑蒙勒 如卿嫁人。吾以禍災爲奩敬。務須貞瑩如冰。潔淨如雪。勿恤人之非笑。去尼庵。去。謹別。然如必嫁。嫁與愚公。蓋智者知卿之怪誕也。去尼庵。去。速去。謹別。

鶴飛萊 赫赫上帝。平靜之哉。

黑蒙勒 予又聞卿繪臉。當時風俗。善矣哉。夫帝生卿一臉。而卿改頭換面。卿輕舞。卿跳浪。卿言語嘍嚕。卿

濫用宇內之美名以爲誓。如在天願爲比翼鳥。在地願爲連理枝。卿之放蕩縱佚。乃又賈託天真爛漫。去。吾不復顧此。

此乃致吾狂者。吾言。吾人勿再婚嫁。唯已有家室者聽之。餘則有鰥無郎。各安其素。去尼庵。

鶴飛萊 呵。光明寶貴之思想。而今顛倒紛亂。乃至此。曩者儀表若廷臣。言動若勇士。雍容若儒生。言

完一代人。正是花魁獨占。羣倫仰鏡。令人敬佩。今直一落千丈強矣。至於我。自憐薄命。向嘗聞其甘言矢

誓。宮商合節者。今彼尊貴性情。都已淨盡。竟如鏗鏘之鐘。啞啞不成聲。少年狂發情狀。真無似者。呵。予生薄福。既領昔日之觀。復覩今日之事。



王與卜諾納再入

王 愛情已矣乎。其感動於中者。非傾注於情而已。所言雖略無倫次。似亦非癡。彼靈魂中。蘊有他因。孳生懊悶。朕恐一旦發洩。將貽後災。先事綢繆。端資乾斷。今決計託責貢之名。遣（黑）赴英。庶幾梯航越國。視聽攸殊。胸次展舒。頓更故態。子以爲何如。

卜諾納 誠善。但臣愚見。太子病源。在癡情之磨折。以上對王言。終膠執老悖之見。鶴飛萊。今何如。黑太子何言。勿須

汝述。王與我已盡聞之。以上對女言。自詡聰明。陛下請依聖意施行。但如蒙俞允。請演劇既畢。由慈母王后。獨

扣其苦情。務使其自吐。令臣竊聽晤談。如猶不得真情者。再遣之赴英。或羈留於聖聰擇定之地。

王 此固可行。夫狂行亦非細事。不可不嚴察也。

〔衆退〕

## 第二景 堡中一廳

黑蒙勒與數伶人入

黑蒙勒 背述演詞。望君憑吾音。以慧舌倒瀉出之。若言之平平。爲君等所易犯之病。則予寧遣鄉間

評話家述之。又必姿態柔順。勿握拳透爪。淪於粗暴。蓋水湍風狂之候。換言之。中情洄洑之時。君須以和緩態度調節之。吾所疾首者。彼頭着假髻之徒。喧嘩跳浪。不足動情。徒紛人意。震裂客耳。蓋若輩無能。傀儡登場。又復喧聒。雖（湯麥更）（夏路得）古伶人之最嘩鬧者。猶不若也。吾直欲答之。望君勿爾。

第一伶 臣敬承。

黑蒙勒 然運用之妙。存乎一心。亦勿過馴。要須言與動宜。動與言合。節制謹嚴之中。悉得傳神寫生之理。如失過當。旨趣殊乖。夫古今設劇。所以高懸秦鏡。臧否人物也。善惡彰瘁。風俗畢覩。若張大失實。或描摸不足。門外漢縱或笑樂。而明眼人殊覺悵惘。詎知一人之鑑別。實足以定聲價。餘子褒貶。乃無足重輕者。諒君有同見也。予嘗見伴人之演藝矣。人亦深許之。顧究其實際。矯首洪聲。不類耶教徒之重音。字音重讀處。又不類信教。或異端。或尋常人之行動。此非吾褻瀆之言。但覺其優孟衣冠。效顰未肖。雖欲心做手追。終苦過當耳。

第一伶 臣等已略改良之。

黑蒙勒 呵。完全改良之。小丑應言者言。不應言者勿自增益。蓋有強爲歡笑。以引淺人胡盧者。而忽演劇之要訣。技薄而願奢。弄巧而反拙。愚之不瘳。可憐殊甚。索士比同輩曰 William Kemp 改隸他子言也。去整備。

〔衆伶退〕

卜諾納、武生寬、吉登崧入

爵位對(卜) 如何。王將否來觀此齣戲。

卜諾納 后亦來。且瞬至。

黑蒙勒 囑排優速備。二君亦往催之否。

武生寬 吉登崧 我殿下。謹承命。

黑蒙勒 何禮初何在。

何禮初入

何禮初 我愛主。臣在茲。請供使命。

黑蒙勒 (何禮初) 予知君爲人。一如旦昔。

何禮初 呵我公——

黑蒙勒 否。勿以我爲諛。予奚所望於君。君風儀固美。衣食何資。窶人乃足致諛乎。夫甘言以慕虛榮。屈膝以致乞憐。君其聞之乎。至予自知人以來。卽擇君爲友。君雖窮困。迍邐亦極平坦暢適。否泰相乘。正復何尤。凡人能以智制情。不以困迫興嗟。福所鍾也。若斯之人。予所心儀也。予所中心誠服者也。卽予之於君也。——言之太贅矣。——今夜在王前演劇。就中一景。髣髴乎吾父死狀。如予所告君者。予請君站觀。而以全神注吾叔。倘彼無隱情流露。則前晤鬼物爲可誅。而予受其鍛鍊。周內之幻想。更極愚昧矣。君其明察之。吾亦色聽之。嗣再會商。彼焉瘦哉。

何禮初 善哉。殿下。倘彼形色稍變。竟逃臣察者。臣願任罰。

黑蒙勒 若輩且來演。予必靜默。君就位。

丹麥軍隊奏樂。王后卜諾納。何禮初。武生寬暨他人入。

王 吾姪黑蒙勒。飲食何若。

黑蒙勒 至佳勝。啖蜥蜴。吸淨氣。食語言。指一幕二景。瞬登大寶云云。雖君餵養。斂雞。無以加茲。聞鷄肥甘可口。飼之非愛之也。王以

甘言話太子。事正相類。

王 黑蒙勒。答非所問。朕何與焉。

黑蒙勒 無與。臣亦無與。〔轉而語卜〕我爵位。君曾在國學演戲一度。君其言之乎。

卜諾納 我殿下。臣有之。且以良優名。

黑蒙勒 君演何劇。

卜諾納 臣演周力合被刺宮闈中。〔伯刺茶〕殺我。

黑蒙勒 渠亦辣毒。〔與刺茶音近似〕哉。殺一偉。〔與闌音近似。犢偏曰偉。小牛也。〕於彼。諸俳優已否備便。

武生寬 唯。我殿下。請少待。

后 黑蒙勒吾愛。〔西方婦人稱夫稱子曰吾愛〕坐吾側。

黑蒙勒 吾慈親。此地衣香鬢影。倍覺惹人。

〔傾倚〔鶴飛菜〕脚邊〕

卜諾納 〔告王〕呵呵。陛下注及否。

黑蒙勒 女士。我得居卿褲襠內否。〔原文得臥君粗服中否〕

鶴飛萊 否。我殿下。

黑蒙勒 予謂以首枕女士衣衿，其可乎。

鶴飛萊 噫。我殿下——殿下樂。

黑蒙勒 謂誰謂我乎。

鶴飛萊 噫。我殿下。

黑蒙勒 呵。上帝。歎卿亦解嘲。夫人不樂笑爲。卿試觀吾母融融曳曳。而吾父死僅兩鐘時。

鶴飛萊 非也。兩月且倍之。

黑蒙勒 若是其長歟。然則鬼魔須服纏經。予且易貂服。呵天乎。死兩月。何尙在念。夫偉人遺愛。半歲

卽就湮。非建祠宇以留紀念。則與芻狗原文爲木馬。無確解。擅易之。同遺。典型邈矣。

傀儡戲 啞戲開始

一君一后 推襟送抱。悅甚。后屈膝。狀似諫王。王扶之立。傾首偎香肩。旋臥於叢花裏。王旣睡。后離。有人旋入。脫王冠。吻之。注王耳毒藥。卽去。后復入。王薨。哭之慟。毒手再至。二三輿尸之人尾之。初若與

后同哭者。王屍既移。以術挑后心。后拒却片時。終則俯肯。

(退)

鶴飛萊 我殿下。此何意。

黑蒙勒 結婚中有奸謀。

鶴飛萊 此或戲文之序引。

黑蒙勒 由此人即可以知。衆伶人亦難守祕。司講至。將道其詳。

鶴飛萊 此人將否以戲旨語吾人。

黑蒙勒 唯。或任何戲。卿將戲示之者。

鶴飛萊 君輕薄。君輕薄。妾且觀戲。

說戲文 戲子爭光寵。悲歌技等身。鞠躬祈靜聽。眷愛感來賓。

黑蒙勒 斯是序端。或戒指之鐫詩乎。歐洲十六世紀中葉至十七世紀終。戒指題句。或用韻。風行一時。

鶴飛萊 我殿下。嫌短促。

黑蒙勒 猶乎女人愛情。指(后)又(鶴飛萊)

一君一后入

臺上君 日穀推遷。三十經年。鹹海大地週復纏。

三十經年。月蟾幾度娟。一年十二月。月月玉鏡圓。

二人結同心。月姥締良緣。

臺上后 日月幾時溯墜歡。安期歡墜更尋歡。君王痿病非如昨。惕悚衷私豈自安。  
無因妾慮累君恂。斬向丹心屬九重。婦女深情憂倍烈。憂心倍烈見情濃。

臺上君 愛情欲絕力難賡。悽然五內停經營。鳳泊鸞飄遺此世。琴瑟重調亦聽卿。  
臺上后 松貞節柏自心期。從一而終志靡移。自古嫺嬌誰再醮。弑夫之婦結重襦。

黑蒙勒〔自語〕苦哉苦哉。

臺上后 再醮婦人有所貪。那因恩愛兩情甘。先夫何異吾重弑。檀口無羞吻二男。  
臺上君 知卿自信頃談言。畢竟人間負約繁。立意一時旋且廢。漸移事境意難存。

賁實未成尙在陰。孰來不振自辭林。茫茫世事都如此。起伏無端是此心。幾能遵約有言乎。一漲



思潮一瞬無。憂樂何因來忽地。愁歡更迭只須臾。世情翻覆總無常。子我恩情也可忘。富貴勝情情莫勝。闕疑暫付待平章。

君不見英豪失勢無友朋。貧窮騰達多股肱。無求於世自有友。相需求友徒取憎。續談子我事。事願不相能。始謀盡敗若土崩。願謀固在我。事變乃何曾。卿言不肯事二夫。凱風高唱吾其薨。

臺上后 地絕吾粒兮天無光。嬉樂無與於我兮晝永宵長。願盡違而意沮兮。囿我躬於閨房。凡人生之足樂兮。觸吾目而神傷。既嫠婦而復妻兮。從今以往。天降之殃。

黑蒙勒 倘彼今且食言。

臺上君 斯鄭重誓詞也。吾愛暫離我。我昏思睡。排除長日積卷。〔睡〕

臺上后 一枕黑甜。上天呵護。祐我二人。

黑蒙勒 母后。此劇何如。

后 予意此婦言之溢量。

黑蒙勒 吁。渠將實踐話言。

王 若不聞其辯歟。獨不獲戾歟。

黑蒙勒 否否。若輩談笑耳。笑中螫毒。世上何戾。

王 此劇何名。

黑蒙勒 名鼠網。吁何爲而名乎。取義以喻俗耳。斯戲乃描寫（維也納）之暗殺。王名（江沙古）  
后名（白錫多）行將出幕矣。其劇情實卑劣。然何傷乎。陛下暨臣等。不愆不尤。天君舒泰。何有於  
我哉。聽彼有鳥獸行者。悚惕倉皇。而吾人自反不縮。不負罪戾。固不必聳肩爲也。四人習慣。懼則聳肩。

〔柳穿衲入〕

彼乃（柳穿衲）王姪也。

鶴飛萊 我殿下與司講同一妙能。

黑蒙勒 倘予能察見傀儡弄人。可以知卿及卿之愛情矣。

鶴飛萊 詞鋒犀利。我殿下詞鋒犀利。

黑蒙勒 暗殺發生矣。勿作醜臉。對劇者言動手來。諸事俱備矣。

柳穿衲 意慝手輕快。藥調時適宜。行凶人不知。午夜搨草製毒劑。鬼咒再三效益奇。奪茲性命不移時。

〔注毒入睡者耳中〕

黑蒙勒 彼毒渠於園裏。圖襲大寶也。受害者名江沙古。茲事流傳到今。以意大利奇文傳也。瞬時君且見凶人如何鉤獲王后之愛情矣。

鶴飛萊 王起立。王天良大發見。坐不安席宜也。

黑蒙勒 何故虛驚乎。

后 爵位將若何。

卜諾納 罷此劇。

王 以火燭我去。

衆人 火。火。火。

〔衆退（黑蒙勒）與（何禮初）獨留〕

黑蒙勒 驚兔去啼。閒鹿去嬉。若者欲觀。若者眠。世界運如斯。先生設若今後吾命坎坷。吾能否足穿結綵柳條鞵。與著翎之戲子。隨行逐隊。粉墨登場。

何禮初 得半值。當時伶人無薪。每演給工銀若干。何云：「太子而爲優，僅得半值，非全價。」

黑蒙勒 予得其全。我心腹良友。君所素曉。斯腐敗邦家。固英君所撫御者。而今在山鷄統治權之下。

言外有  
太息聲。

何禮初 殿下吐金唾玉。鏗鏘欲韻。

黑蒙勒 良友何君。鬼語值千金。領會否。

何禮初 我殿下深領之。

黑蒙勒 談論施毒時乎。

何禮初 臣察之至精。

黑蒙勒 哈哈。興音樂。興吹簫者來。王既不樂喜劇。奈何又不愛悲章。興音樂興。

武生寬、吉登崧再入。

吉登崧 我良殿下。臣乞進一言。

黑蒙勒 先生說一部史記亦可。

吉登崧 王——

黑蒙勒 唉。先生乎。王何故。

吉登崧 在私室。狂躁踰恆。

黑蒙勒 先生。王醉乎。

吉登崧 我殿下。非醉也。怒耳。

黑蒙勒 君能善告其醫。爲之調理。倘予爲之投劑。恐益其怒。

吉登崧 我良殿下。卑之勿甚高論。致離本題。

黑蒙勒 先生。予純馴。請言。

吉登崧 皇后殿下母也。心中滋痛。遣臣來。

黑蒙勒 歡迎君。套語。

吉登崧 勿爾。我良殿下。此際宜略此儀文。倘殿下善答臣言。臣請陳母后命。否則賜臣之罪。臣請歸。

黑蒙勒 先生。予不能。

吉登崧 我殿下何言乎。

黑蒙勒 不能善答君。吾智已昏。但所能對者。吾必答君言。——如君所言。——吾母之言。今勿他言。  
請以事告我。君言吾母。

武生寬 后云。殿下行爲。令后惶惑。不能索解。

黑蒙勒 呵。奇男子也。能令母親奇異若此。但此母既奇之。有何事。請言。

武生寬 殿下未就寢。后欲晤談於私室。

黑蒙勒 謹遵命。吾母子之情。若加十倍焉。尙有何事。

武生寬 我殿下。昔曾一度愛臣。

黑蒙勒 今仍愛君。請以檢物竊物之手爲誓。譏詞迫切。

武生寬 我良殿下。曷故失性乎。若不吐憂思於友朋。無乃作繭自縛。

黑蒙勒 先生。予不得進矣。

武生寬 王許殿下繼承大寶。何不得進。

黑蒙勒 噫。先生。但青草方生。下句爲我馬祖矣。意謂我未登位。王將先戮我矣。斯諺頗霉敗。吞吐

伶人執籥再入。

呵、籥也。接上未以一示予。君退。——曷必種種風說。誘予入網。原文借用捕鹿故事。凡捕鹿者於上風焚香。下風設網。鹿聞香。下趨。適墜

吉登崧 呵。我殿下。臣忝奉王命。辱承愛末。失儀良歉。

黑蒙勒 予不解。但君欲吹此籥乎。

吉登崧 我殿下。臣不能。

黑蒙勒 予祈望君吹之。

吉登崧 請信臣言。臣實不能。

黑蒙勒 予實祈君。

吉登崧 我殿下。臣不知執籥。豈能吹。

黑蒙勒 易如說謊耳。以君之拇及指按音竅。噓以口。便成音調。觀此音竅也。

吉登崧 臣不敏。豈能調和八音。

黑蒙勒 何謂耶。君今藐予殊甚。君弄予。中予竅竅。抉予隱蔽。聲揚予之深淺。至此細篇。有韻調。有美

聲。而君不能響之。唯帝之血。鄭重誓詞。君以我爲易弄於籥歟。君將以我爲何物。君雖能惱予。實不能弄

予也。

卜諾納入

先生。帝錫爾福。

卜諾納 我殿下。后欲與殿下語。勿遲。

黑蒙勒 君觀遠方雲片。殆類駱駝乎。

卜諾納 團聚極類駝。

黑蒙勒 予意又類駝。

卜諾納 轉而類駝。

黑蒙勒 又類長鯨。



卜諾納

酷類長鯨。雖白雲蒼狗。變幻無端。而卜之脂韋。未免太甚。

黑蒙勒

予少待卽往見吾母。他們極端弄予。予少待卽往。

卜諾納

臣將述此言。

黑蒙勒

少待二字易言耳。

諸友請偕退。

〔衆退（黑蒙勒）獨留〕

今正深夜蒼涼。墳圻鬼出。地獄陰沉之慘景。彌漫上界。予能飲血行兇。爲晝間所有憚而不敢爲者。靜。今吾往觀吾母。我心哉。勿失常度。勿使那律使母致殺之古人。靈魂投吾胸次。吾可兇猛。而不可失常。吾決以言刺吾母。而不用匕首焉。吾口吾心。此際不得相符矣。無論吾母聽吾言。而抱媿奚如。斷不能恕其行爲。吾靈魂哉。准予如此。

## 第二景 堡中一房

王（武生寬）（吉登崧）入

王 朕不悅見彼容彼狂。且貽後患。若二子整備征程。押送彼赴英。彼病狂一發。危及邦家。如何可忍。

王預書一書。命二人資送至英。卽處置太子事也。卽二人亦未之曾閱。

吉登崧 臣等自整備。心殊虔懼。去此。所以安陛下。卽所以安委質食祿之諸臣。

武生寬 竭誠盡智。務保至尊。至尊之安樂。羣生所利賴。如有不諱。關係何深。如湍水焉。近之者滾入漩渦。如巨輪焉。衆軸附樞。屹立高峯。樞一離析。轟然崩墜。波及細物。固不可以數計也。是故君王咨嗟。萬衆齊哀。

王 朕望汝速整備。趕上征程。可怖之事。向不加意者。今必制阻之。

吉登崧  
武生寬 臣等不敢遲遲。

〔吉登崧〕〔武生寬〕退〕

卜諾納入

卜諾納 陛下。太子正往乃母私室。臣將簾後窺之。臣謂后必廉得其情。陛下聖聰啓發。謂宜他人旁聽。臣實贊成。母子之情。原天性。自須於利便處密察之也。臣請退。君王未就寢。卽來復命。

〔卜諾納〕退〕

王 我爵位諸事勞君。

予弑兄之賊也。罪惡貫盈。上通於天矣。吾心欲禱。吾又何禱。天人交戰。自知獲罪於天。實無所禱。如人之兼營並驚者焉。不知所始。兩失所終。今骨肉碧血。濃膏吾手。彼蒼仁恕。獨不特沛甘霖。滌之如雪之白乎。然惡而不改。可冀矜憐乎。夫祈禱之用。祇有兩端。或制惡於未成。或求宥於已遂。今吾仰觀穹昊。吾罪自成。既往。然如何禱告。乃獲自新。宥予殺人乎。此又何能。蓋因予謀殺而所獲者。尙未棄捐。大寶也。大欲也。吾后也。比比皆是也。留不義之獲。而求宥焉。又烏能得。斯世昏昏。錢神當路。刑律不公。以財枉法者有之矣。而天網恢恢。疎而不漏。又豈如是。然則罪狀翔實。無所閃避。祇有直供不諱已耳。然則今將奈何。何以善後。試想如何可以懺悔。如何不可以懺悔。然不自怨艾。又將何能懺悔乎。吁。情景慘愴矣。吁。胸黑如屍矣。吁。焄蒿靈魂哉。欲釋徽纆。益覺紛糾矣。天使贊予。鍛鍊予。屈吾僵膝。化吾鐵佛肝腸。如新嬰筋肉。諸事或臻妥協。〔入、跪、〕

黑蒙勒入

黑蒙勒 今利吾行事矣。彼在禱。今吾有以處此。昇升天國。而吾仇亦報。然且重思之。賊弑吾父。予爲

獨孤而乃送之升天。噫，是以德報怨也。非以報無道者。夫賊之猝弑吾父也。於其飽食之餘。未禱之際。以致愆尤未洗。頰紅如夏五。五月花紅。取以設譬。其臨終功罪。未計輕重。唯天知之。則爲害吾父。不已重矣。今吾復仇。乃殺之於罪過澄清。去世適宜之候乎。否。藏吾刀。以待利用。俟彼酣醉。夢寐。憤怒。賭博。游泳。或他種動作。而無自省之心之頃。及時劊之。則彼與天違。魂將入獄。今茲禱告。延其殘喘已耳。今吾母待予。

〔黑蒙勒〕退〕〔王立而行〕

王 吾言聞諸上。吾意長趨下。有言無意。不獲天心。

〔王退〕

## 第一景 堡中一房

后與卜諾納入

卜諾納 彼卽來。直與語。道其狂易已甚。而后嘗屏蔽而迴護之。臣請伏於斯。願吾后能廉其情。

黑蒙勒 〔在內〕母、母、母。

后 予敢擔保。對卜勿以予爲慮。請君退。彼其來矣。

〔卜諾納〕退簾後〕

黑蒙勒入

黑蒙勒 母今有何事。

后 (黑蒙勒) 若深犯爾母。

黑蒙勒 母若深犯吾父。

后 來來。爾以閒言對。

黑蒙勒 去去。爾以巧舌問。

后 何故。黑蒙勒。爾今若何。

黑蒙勒 今何事。

后 爾忘我乎。

黑蒙勒 否。請以十字架誓。不忘。爾后也。爾夫之兄之妻也。——非是。——爾乃吾母。

后 吁。吾今且令能言者與汝說。

黑蒙勒 來來坐。勿動。臣請懸秦鏡。后自照肺肝。然後可去。

后 汝將何爲。將殺我否。呵、救、救。

卜諾納 (在後) 何爲。呵、救、救、救。

黑蒙勒 [拔劍] 將若何。一鼠乎。其死值一迭客。錢名死已。

〔由簾刺入〕〔跌而斃〕

卜諾納 [在簾後] 呵、我見殺。

后 呵、爾成何事。

黑蒙勒 予不知彼、王乎。

后 吁、流血之事。如何其急。

黑蒙勒 良母乎。流血之事。其壞猶弑一君、而妻其兄。

后 猶弑一君。

黑蒙勒 唯。臣言如是。

〔揭簾觀〕〔卜諾納〕

若奸險唐突之愚人。謹祝汝別。予殺若。實以福若。若享爾福。若太匆忙。不無可危。  
若以下對后言。勿戰動。安靜坐。若心倘非木石。習染未深。天良未斲者。予乞動若心。

后 若何事而敢鼓唇弄舌。不禮於予。

黑蒙勒

以若所爲。直污光華。喪廉恥。破美德。毀真情。竟使婚媾要盟。變成賭徒之詐誓。吁以若所爲。

婚約具文。真意胥滅。宗教良箴。

西俗教士證婚。有祝詞誓詞。

都成調語。上天臉以頰。大塊容以愁。如臨定讞。思慮

欲病。

后 噫。予有何事。乃大肆咆哮。透闢渾論。已如雷震乍驚。

黑蒙勒

觀此像。

先

再觀此像。

今

王兩昆仲之繪容耳。觀此則額何光華。髮如美神。

神主

廣額如樂仙。目

光類火星。睥睨宇內。震懾萬人。至其姿態活潑。又類水星。唯獄降靈。爲世偉人。鬼神曰俞。此爾先夫

也。今爾復觀此何人斯。乃爾今夫也。委如敗穗。同根相煎。爾獨無目乎。爾忍出喬木而入幽谷乎。

離美山入澤沼以自肥。茲稍易之。

哈爾有目乎。非所以爲愛也。以爾之齡過青春。制物欲。當知審擇。然如何審擇。乃

以此易彼乎。知覺乎。爾決有之。否則何爲能移動。但此知覺。決已麻木不仁。蓋善惡之判如此。雖狂

易而知別。狂喜而知擇也。彼何鬼物。乃能誘爾於捉迷。然而視而無覺。覺而不見。聞而不動。動而不

嗅。縱官骸不全。但存一種感覺者。愚亦不當至是。吁。可恥哉。爾無慚德乎。今夫魔力之強。能於老娘

骸骨中。鎔德成蠟。慾火燼之。然則首白而心尙紅。欲勝而志遂奪。彼血氣方剛。情不自禁者。更不能加罪焉矣。

后 呵。(黑蒙勒) 勿再言。爾已轉吾眼。向吾靈魂。察吾污點。永永存留。

黑蒙勒 否否。但自處腐敗。淫藪恣歡。其甘如飴。

后 呵。勿再對予言。詞鋒如七。針刺吾耳。(黑蒙勒) 幸勿再言。

黑蒙勒 兇人亦匪人也。奴隸人也。與先君較。如一與二百之比例。彼乃王中之丑。竊國盜權。偷度上皇冠。挾之懷中而去。

后 勿再——

黑蒙勒 一王斑衣。——指丑言。

救予。天神翼蔽予。黑驚慌無措。若形鬼。指何魁偉。

后 唉、彼指黑癩。

黑蒙勒 若兒因循。未行嚴命。來呵責之乎。呵言之。

〔鬼入〕



鬼 爾勿忘。吾來以促動停頓之事也。然觀爾母惶惑。正在天人交戰。夫立懦端在啟發之功。爾其乘間進言。

黑蒙勒 后何爲者。

后 唉、爾何爲者。爾目橫空。與無嗅無聲之大氣談。爾何爲者。且爾精神奪眶外射。爾如宿士聞警。舒髮生動。始而騰起。終而直豎。呵、賢兒。稍冷靜。灌澆怒火。爾何所視。

黑蒙勒 視彼鬼也。視彼。爾視彼何蒼白。情態相符。頑石且悲。以上答后。下對鬼言。勿視我。憐態令予悵感。將慘沮無人色。淚或成血。

后 爾與誰語此。

黑蒙勒 爾不見彼處有物乎。

后 毫無物。所有物予已徧觀之。

黑蒙勒 爾亦不聽何聲乎。

后 否。祇聽爾我交談聲。

黑蒙勒 吁觀彼處觀是漸杳吾父也狀如生時卽今猶可觀其步出諸門。

后 此係爾腦中印像。縹渺之物。狂則易構。

黑蒙勒 狂。吾脈猶爾。舒和四至。如樂合節。足鳴健適。吾而狂易。奚能語此。請更試予。予能復述所言。狂則必遁也。母乎愛天之眷。勿以膏藥塗澤靈魂。此又非母有過者所能言。乃予癡狂者之所道也。夫掩飾瘡痕。而內養癰患。且在不見之中。請自認過於天。悔恨既往。閑防將來。勿遺矢草上。遺臭滋多。吾抱淑守貞。所言率直。尙祈鑒諒。蓋丁茲金錢時代。賢者在下。不肖者在位。賢者尙求宥於不肖也。唉。棄而遠之。之字指不肖。卽亦指王。使其爲善。

后 呵、(黑蒙勒)爾裂我心爲兩矣。

黑蒙勒 呵、棄其不善者而留其善。勿去吾叔牀第中。前如不德。及今而修德。夫習慣引人入惡。汨滅性靈。固矣。然黽勉爲善。則亦遷善焉。易如更衣。今宵而自拔者。後此益益自克。益益無難。蓋習能變性也。辜惡不悛。或除惡務力。端在自決耳。祝母良夜。如欲福。予請禱。——至此廷臣。

〔指(卜諾納)〕

予亦代恨悔。天意以此罰予也。殺人亦以予罰此。仰體蒼昊之仁。予既懲而創之。復須懺而悔之。原文爲牧師。牧師者代死人禱於天者也。予必祝以福。而自肩殺人之過。再祝良夜。此句又對后言。嗟呼。予唯能酷。正以爲仁。云早殺免其老而不死。積惡愈多。惡事已始。重咎方興。請再言一句。良母哎。

后 我將何爲。問如何安。置此屍。

黑蒙勒 此非所以煩吾后。后且使荒君誘入帷帳。捻頰臉。呼香名。親污檀口。以其毒指漿盪於頸項。使后吐實相告曰。予非癩僞已。夫后以告之亦佳。蓋以后之正直聰明。與蟾蜍、蝦蟆、雄貓、密切之事。又安能隱以不聞乎。誰將能隱乎。無雖有智覺。雖有隱情。亦必放籠屋頂。縱鳥飛去。亦如名猿思脫。匍匐樊籠。亦係一古事。未詳所出。卒折爾頸。

后 爾可推信於予。倘言由氣噓。氣生乃有。則我有生之日。不洩爾言。

黑蒙勒 后知予必赴英否。

后 傷哉。議果已決。予竟忘之。

黑蒙勒 緘已書。資送太子赴英之緘。資送之者爲予窗友二人。予果信之者。猶受長蛇噬噬。若輩爲予前驅。以

循陷予。且任其所爲。將見工兵埋礮。適以自戕。設予非自藏地雷一碼之下。燃之攻天者。勢且不妙。呵、美哉。兩智相鬪。竟以其人之道。還治其人之身。

予今且收藏斯人。引其屍隔室。母乎、良夜。謀臣今實鎮靜莊肅。其在生時。愚而喋喋。來、先生。對死者言。今送汝長終。母。對后良夜。

〔各退出（黑）拖（卜）屍〕

# 第四幕

## 第一景 堡中一房

王、后、武生寬、吉登崧入

王 事可嗟歎。嗟歎之不足。可長歎之。——先自朕必究其故。后爾也。必陳之。爾子何在。

后 請暫擯侍臣。

〔(武) (吉) 退〕

呀、吾君。予今夜之所觀。

王 (格都魯) 奚觀。黑蒙勒如何。

后 風狂浪闊。無法無天。聞簾後有聲。劍脫鞘而嘯。呼曰、鼠鼠。狂懼駢集。手刃潛藏之良善老人。

王 呵、慘事。朕倘伏是處。則亦殺朕。彼之自由。實衆之危。危及爾。危及朕。危及人人。吁、此殺人之事。將

何以告於衆乎。斯年少狂人。朕宜慎防而閑之。離羣而索居之。今以告衆。衆且責予。然以朕慈愛之

深。亦不知如何善處之。今且勿宣揚。如人之羅惡疾者。卽生命攸關。亦且瘖默。彼指太何往。

后 引去遺屍。彼雖誠狂。於此又復明淨。淨如鑛底之金。彼哭其所爲。

王 呵、(格都魯)退。倘朕不徙之離此者。行且日星隱曜。山岳潛形。原文日不山義同。今茲兇事。以權與智

處之。宜沛以恩。而飾以詞。呵、吉登崧。

(吉登崧) (武生寬) 再入

二友、接上同去助。(黑蒙勒) 狂殺 (卜諾納) 曳屍離其母房。去尋彼。善與語。昇屍至禮拜堂。朕望

若速速行之。【武生寬 吉登崧退】來。格都魯。朕召極智良友。俱告以故。並指示機宜。庶人世悠悠之口。如礮

準的者。其毒彈射擊無傷之大氣。而不毀藐躬。呵、退。吾魂魄紛糾懊喪極矣。  
(衆退)

## 第二景 堡中一房

黑蒙勒 入

黑蒙勒 安置之矣。

吉登崧  
武生寬

〔在內〕黑蒙勒。黑蒙勒殿下。

黑蒙勒

何聲。誰呼黑蒙勒。呵。若輩來。

武生寬、吉登崧入

武生寬

我殿下。死體何在。

黑蒙勒

掩以塵土。亡人歸土如見親。

武生寬

請告臣等屍之所在。臣等將昇之赴禮拜堂。

黑蒙勒

勿信之。

武生寬

何所信。

黑蒙勒

信予能守爾祕。而不能自守祕。且海綿有所求。王子何以應之耶。海綿隱比  
武生寬

武生寬

我殿下。以臣爲海綿歟。

黑蒙勒

唯。先生海綿。渥沐恩澤。而許君王以馳驅。君王之畜之者。猶猿啖果焉。置之牙槽。人先嘗之。

終吞之。是故無復需君之日。卽榨壓君。君海綿也。復燥矣。

武生寬。我殿下。臣不悟。

黑蒙勒 予喜君不悟。奸巧之言。不入愚魯之耳。倒語

武生寬 我殿下。必告臣以死者之所在。與臣同去見王。

黑蒙勒 是已赴王所。言死者已往見先王。而王尙未與之偕。言今王尙未同見殺。主一物耳。——

吉登崧 我殿下。一物哉。

黑蒙勒 且無物。引予面王。狐旣藏。古捉迷成語。狐比。卜諧納。餘次盡之。

## 第二景 堡中一房

王入衆人侍

王 朕已遣覓此子。而尋遺屍。斯人不羈。禍伊胡底。然又不可科以重典。蚩蚩者氓。有見無識。莫不愛之者。情形旣已如是。民但憫其罰。略其罪。熟慮之餘。唯猝驅之。乃不憤激輿情。今夫療猛疾。必需猛劑。若藥不瞑眩。厥疾不瘳。



武生寬入

頃若何。奚所得。

武生寬 我主乎。遺骸何在。臣不能自彼得之。

王 然彼何在。

武生寬 我主。守在外庭。以待君命。

王 引彼前來。

武生寬 呵。吉登崧。引太子入。

黑蒙勒、吉登崧入

王 (黑蒙勒) 今 (卜諾納) 何在。

黑蒙勒 正朝變。

王 正朝變。何處。

黑蒙勒 非在啖物之處。乃在彼噬之區。一簇政蟲實食之。夫蟲膳之主也。吾人以畜生飼畜生肥之。

卽以畜生飼吾人以自肥。復以自肥之躬飼蛆蟲。是故帝把餓人。原文肥帝瘦乞丐。其用雖殊。分孟而同登席上。其終一也。

王 嗟乎。嗟乎。

黑蒙勒 人或釣魚以蟲。蟲曾食王。又或食魚。魚曾食蟲。

王 此何解。

黑蒙勒 無別解。特以證王可經歷乞丐腹腸。

王 (卜諾納)何在。

黑蒙勒 在天。請遣覓之。天使臣如不能求之碧落。請王自求之黃泉。原文別處。意是指地。倘一月間猶不之獲。則拾階入前房時。王必嗅之。

王 於彼覓之。

〔對數侍臣者言〕

黑蒙勒 渠將靜待爾輩至。

〔數侍臣退〕

王 爾之所爲。朕滋憫傷。欲特全爾。必火速遷爾去英。爾自備錦帆風順。儔侶齊集。諸事俱備矣。

黑蒙勒 備去英。

王 然也。(黑蒙勒。)

黑蒙勒 善。

王 倘知朕意。斯自是善。

黑蒙勒 我視天使。天使知之。然去英。慈母謹別。

王 (黑蒙勒) 爾之慈父。使太子與王告別。

黑蒙勒 吾母。父與母。乃夫與妻也。夫與妻。一塊肉也。耶穌之說。開闢之夫亞當。割脇而成夏娃。故云。故云吾母去英。(退)

王 蹤其後。促登舟。勿緩。朕欲今宵遣之行。汝往。諸事咸定。以觀後果。望汝從速。(武)(吉)(退)

英王乎。爾懼我威權。受創我戈矛。臣服予一人。倘爾不忘敬原文爲愛。在原文意爲敬。我者。奉予命令。遵旨施行。

立決黑蒙勒。

英王乎。行之。我狂。吾血如病熱。爾必醫予。倘未聞予毒已去者。雖有樂事。予亦不歡。(退)

第四景 丹麥平原

霍丁巴 一小營長率隊前進

霍丁巴 營長往爲予致敬。丹王爾陳丹王曰：承王特准。（霍丁巴）請假道行軍。爾知會集場所。王如有所詢於吾人者。吾人願面陳焉。

營長 殿下。臣謹遵命。

霍丁巴 安步往。

黑蒙勒、武生寬、吉登崧、及他衆偕入

黑蒙勒 先生。此誰家兵。

營長 先生。挪威兵也。

黑蒙勒 先生。行師何因。望語我來。

營長 往征波蘭某地。

〔霍丁巴率隊退〕

黑蒙勒 先生。誰統率之。

營長 (霍丁巴) 挪威老君王姪也。

黑蒙勒 深入(波蘭)腹地乎。仰侵其邊圉。

營長 實言不諱。吾人乃往取片土。不值五迭克者。有名而無利。予且不費五迭克。沾而耕之。則其於

挪於波。無論誰屬。倘以租佃。收不較厚也。

黑蒙勒 然則波人不之守歟。

營長 否。原文爲是。西語之是。卽  
華文之否。說法不同。已屯兵戍之。

黑蒙勒 孤注二千生靈。二萬迭克。爭此瘠壤。財力內竭。和平擾亂。戮民而無故。先生。謹謝告語。

營長 先生。帝祝爾。

〔退〕

武生寬 我殿下請行。

黑蒙勒 請先趨數武。予卽隨。

〔衆退(黑)獨留〕

此情此景。悉足增予感觸。激我復仇雪恨也。何謂人乎。使徒苒荏壁陰。沉睡式食。別無所事。獸已耳。

何得稱人。夫人之宏識。帝所賦也。帝賦其才與智。非耗而不用也。然今之於事也。慎思而過慮。吾不知其類禽獸之健忘歟。抑類懦夫之逡巡歟。但此思慮。四而分之。聰一而怯三焉。夫予固有故。有志。有力。有方以行事者。乃保存喘息。僅曰是事待行者。固奚故哉。曷觀大地之所勗予者乎。卽觀是師。聚衆人。耗厚帑。而興者。統以翩翩年少之儲君。神氣百倍。天錫雄心。忽成敗。冒不測。以爭彈丸之地。原文 蛋殼。夫不爭細故。固所以爲大也。爭細故以保尊榮。亦所以爲大也。今以吾父被弑。吾母被污。中情憤激。而可如睡如迷乎。予誠足羞矣。觀彼二萬衆。此時太子心中鼎沸。以錢數誤人數。瞬將就死。特以血氣之爭。名聲 之故耳。顧乃視墳如牀。橫屍疆場。殺傷無算。無地可藏。呵。始自今。吾人猶不自奮者。真無價值矣。

〔退〕

## 第五景 堡中一房

后、何禮初、及一廷臣、入

后 予不與此女接談。

廷臣 女固請見。狂甚。而狀堪憐。

后 女何爲。

廷臣 女屢言乃父。云聞人言。世局變詐。而咳。而槌心。而蹙踊。語意明昧參半。言雖無物。而不黏不結。之中。屢用此字。究足使聽者領悟。就此字着想。加以彼之閃目。掉首。振身。以示意。均能卽詞思索。知有思慮。雖難確定。知有深憂存焉。

何禮初 宜與之言。否則沉鬱腦球。想入非幻。危矣。

后 准彼進來。

〔何禮初退〕

吾魂靈疾病。狀如負咎。而由吾觀之。細事恆釀鉅災。故任情多疑。罪也。

何禮初引鶴飛萊復入

鶴飛萊 丹麥女皇安在。

后 今若何。鶴飛萊。

鶴飛萊 〔歌〕曷知君愛竟是真。彼冠疊皺杖芒新。此係古詩。志其出處。亦無意義。

后 嗟乎美娘子。斯曲何意。

鶴飛萊 后何言乎。請勿言。注聽。

〔又歌〕彼既逝兮云亡。彼既逝兮云亡。踵鄰石兮頭纏根。石碑也。根草也。

后 吁。鶴飛萊。然——

鶴飛萊 請后注聽。

〔又歌〕練之白兮。雪覆高崗。

王入

后 嗟乎。吾君觀此。

鶴飛萊 〔歌〕埋香葬玉。情真淚雨。

王 美女子若何。

鶴飛萊 善哉。上帝賜福吾君。人云梟乃烘麵包之女所化也。陛下。吾人知今日之身。而不識未來之

變。上帝臨席。此句意不明。或者謂臨食而上。帝降臨。不至如女子之化爲梟。



王 念其父。

鶴飛萊 願勿語此。如有問此乃何意者。君言。

〔歌〕聖碧蓮丁古時此日爲男女擇配之日。早晨首相見者偶是詰宵。佳期應許此崇朝。倚君窗畔身閨女。聖碧蓮丁願作喬。

王 美。鶴飛萊。渠變是何久。

鶴飛萊 予望諸臻妥協。須忍耐。然思彼投諸冷地。不禁自哭。吾手足知之。予謝君善爲計。來。我車諸夫人良夜。美夫人良夜。良夜。

〔退〕

王 朕望君尾其後。善察之。

〔何禮初退〕

呵。此乃深憂之毒也。喪父之所致也。呵。格都魯。格都魯。憂患之來也。接踵湊集。不一而足。乃父見殺。一也。爾子出奔也。出境二也。夫爾子自作暴橫。纔方出境。而良臣卜諾納之死。朕聰墜落。密而葬之。以

致民不詳悉。妄揣而耳語。可憐之鶴飛萊。形存而智絕。行屍走肉。原文爲或同於畜生。不寧惟是。尤

抱隱憂。原文無此句。加此者以明意義。其兄潛歸自法。惶惑而鬼祕。固無待悠悠之口。爲道乃父之死。若爲道之。且將如何。蓋

造謠者昧於真相。將無所耳議我也。妄想妄自慰藉耳。呵、吾愛（格都魯）此景猶受散彈射擊。無處不陷

予九死。

后 咄嗟。是何聲。

王 侍衛何在。守門。

何變。

廷臣 我主自保。年少（賴一德）之兇猛。雖闊海層濤。洶湧噬岸。猶無似者。領率亂衆。制勝百官。衆君呼之。有如天地初開。無古可師。無規可循。其贊助之者。但聲聲呼曰。吾人推戴賴一德爲君。脫帽。揮手而掉舌。讚聲高唱入雲。賴一德其爲君。賴一德君。

〔內邊作聲〕

后 若輩歡呼。迷途自入。吁。爾丹麥走狗。舍正路而不由。

王 排闥矣。

賴一德執兵入。丹人隨。有如陳涉揭竿一呼。響者四應。丹王之不獲人心可知。

賴一德 王安在。請諸君門外立。

〔一廷臣入〕

〔內邊作聲〕

丹人 否否任吾人入。

賴一德 予祈諸君、允予暫離。

丹人 唯唯。

賴一德 予謝君。諸君守斯門。

呵爾昏君哉。還我父言。對王

后 賴一德善鎮靜。

賴一德 點血不沸者。予爲私子。予父爲姦夫。吾貞潔之母爲淫婦矣。

王 賴一德爾悍然革命。究係何因。

格都魯任彼去。我何懼。天護王者。叛逆寡成。儼若王莽所謂天生德於予。漢兵其如予何。 賴一德語我來。爾何盛怒爲。

格都魯任彼去。爾言。對賴一德言。

賴一德 我父安在。

王 死。

〔衆退出戶外〕

后 非王致之。

王 任彼叩所欲問者。

賴一德 彼何爲而死。予不能輕易置之。拋忠獄。原文委忠義於地。即拋棄之之意。棄誓。絕良而辜恩。予所敢爲者。今予

於此。不顧此世來生禍福如何。所必報者戴天之仇耳。

王 誰將爾阻。

賴一德 三軍可奪帥也。而予志不可奪。原文唯予能自阻。舉世不能阻予。

王 吾賢賴一德。倘君欲確究令先人死狀者。而君之報怨。乃不別友敵。一網打盡。竟如囊家乞頭。不分勝負者乎。

賴一德 否否。祇吾敵耳。

王 然則願聞之否。

賴一德 予將展臂攬良友。如池鵝然。哺之以血。

王 今子之言。何類良嬰雅士。我明告子。原文無此句。爾父之死。我實無罪。且深悲之。黑白分明。猶日光之

照眼。子可灼見。

丹人〔在內〕任此女入。

賴一德 今何事。此何聲。

〔鶴飛萊再入〕

呵、熱焦吾腦。淚已成酸。原文誠至七倍。眼昏迷矣。天乎、唯爾之癩。重吾報復之念。如秤稱物。必待我端畸重。

衡傾向我側、乃已。呵、五月牡丹也。窈窕淑女也。慈祥女弟也。嬌豔（鶴飛萊）也。吁、天乎。幼女聰慧。

詎可汨滅、如老人之性命乎。此句既痛乃父復傷乃妹。夫宇宙之美在愛。而美之所在。乃於所愛者、委至情焉。斯

所以為美也。

鶴飛萊 〔歌〕不掩其面與其尸。唉南南尼南尼。唉南尼。南尼祇一種哀音。未有意。淚濕荒墳雨淋漓。雖鳩。喻卜其

宜。原文祝福。雖鳩。

賴一德 倘爾材性仍存。諄勸復仇。其有動於我。尙不及是。

鶴飛萊 〔歌〕請君高歌降降降。因君呼彼降復降。無意。或指卜之不葬。歌和抒聲何其美。僕盜女主輕羞恥。原文

傷役夫。卽不忠之僕。

賴一德 純無意義。

鶴飛萊 此玫瑰也。以托懷想。愛情哉。汝勿健忘。此堇花也。以寄相思。

賴一德 癩而有文。思想妥帖。

鶴飛萊 此是茴香。此花代表詔媚。蛇亦嗜食故也。蓋蘭賓角。一種紫色之花。形如與爾。指後芸香悲惻。亦與爾。我亦取些

茴香。稱爲星期之恨花。西文 Rue 亦稱 herb of grace 恨花也。說者又誤會 Rue 原於虛字 rue-to repent 啊。恨各不同。爾著是花。寄意應微有

別。此是天星菊。此亦與后言。以下對何禮初言。我將俾爾初。何禮紫蘭信實。然吾父之死。蘭俱萎矣。人云彼令其終。

〔歌〕知更美雀我所喜。

賴一德 思想、感情、憤慨悲哀、彼均出之以情。郁郁乎文哉。

鶴飛萊 〔歌〕〔接上〕彼既死兮焉復起。彼既死兮焉復起。鬚如雪白首蓬麻。拋我悲哀且自己。天錫

幽魂福祉。

願藉一切耶教生靈之名。予禱上帝。帝其祝彼。

〔退〕

賴一德 呵，上帝降臨之乎。

王 賴一德，爾憤悲，必允我與爾說款曲。否則藐我君權。原文無君字。吾與爾離茲，任爾擇良友，聽斷爾我

談論。倘於直接間接之中，察吾有罪，吾將讓我山河，挂我皇冠，棄我性命，與乎一切之得稱爲我者，以贖爾願。倘非然者，爾其忍耐，我將與爾共策進行，以洩爾憤。

賴一德 如斯可也。彼指卜何以死。殯葬何其忽。無碑。無劍。無旌。無尊儀。無典制。——深滋疑問。天地之大也。予必究之。

王 爾宜然。罪之所屬。斧鉞加之。願與我同往。

〔偕退〕

## 第六景 堡中又一房

何禮初與一僕入

何禮初 誰將語予。

僕 水手數人。云有信遺先生。

何禮初 准若輩入〔僕退〕予不知信由世上何處來。倘非來自黑太子則爲欣幸。〔數水手入〕

第一水手 先生。上帝福爾。

何禮初 帝亦福爾。

第一水手 帝悅。定降福。茲有一信奉先生。赴英大使之所寄者。君是否何禮初先生。如僕所見告者。

何禮初 〔讀〕『何禮初君。讀茲畢。卽計引若輩謁王。有信獻王也。吾人海航未兩日。海盜武裝尾追。

我舟航緩。迫與鬪。彼此交攻。予登彼舟。彼卽引去。故予獨見虜。願待予有憐心。彼盜亦自知之。予將

善報之。使王得我書。而爾速飛來見予。將有以語爾。聞之將不能聲。然亦非言所能容者。原文放曠。猶不足此。

若輩良徒。將導君至予所。〔武生寬〕〔吉登崧〕首途赴英。予於此二人。將與爾縱談及之。謹別。

〔黑蒙勒〕啟。』來。予且導爾呈來書。且快些。俾爾引予往見遣爾遞信之人。

## 第七景 堡中又一房

王與賴一德入



王 今者憑君天良。必赦我罪。引爲心腹。蓋君有聰聽。已聞賊殺令尊者。卽欲殺我者也。

賴一德 此似言之成理。然語我來。窮兇極惡若此。而君爲自全計。感觸特深。然不加罪焉。是奚以故。

王 呵。是有二因。在爾或謂理短。在我深信理長。蓋若指太子。母皇后之於子也。憂亦憂。喜亦喜。而我之

與后也。——無論德與不德。——則又魂與魄授。如星周躔。不出其次。則民意難違。而彼深獲人心。

愛而掩惡。恰似源泉化木爲石。故彼得脫桎梏。而渥恩膏。予矢之弱也。而風勁。反回吾弓。不將達吾的。

賴一德 以此故。喪我嚴君。癩我女弟。倘彼美質可以復原者。其盡善盡美。足冠古今。無與倫比矣。吾必雪吾仇。

王 爾可高枕。予非冥頑不靈者。於掀動吾鬚。危及我躬之事。安能等閒視之。爾瞬將復有所聞。予愛爾父。予愛藐躬。爾可以思矣。——

一价入

今若何。有何消息。

价 我君黑蒙勒寄數書來。此呈王。此呈后。

王 (黑蒙勒) 來書乎。孰爲之傳。

价 我君。臣聞水手傳來。而未之見也。(柯羅地烏)以畀臣。彼由傳信之人得來。

賴一德 爾可以聽。爾退。

〔讀〕「至尊。臣在宇下。不獲卵翼。君所知也。明朝瞻對威嚴。奇離速歸之源由。賜臣陳達。黑蒙勒。」  
此何解。將衆人盡歸乎。抑係詐言。而事屬子虛乎。

賴一德 君認識其墨迹否。

王 此乃(黑蒙勒)手書也。「不獲卵翼。」——而於後又云「獨返。」爾何以教我。

賴一德 我君。臣滋感矣。任彼來。予心內薰炎。一息尙存。必面斥之曰。「汝實爲之。」殺予父。云汝實

王 倘若如此。果必如此。抑別有方策。爾將聽吾言乎。

賴一德 唯。吾君。但勿制臣平靜。

王 爾自靜勿躁耳。彼既中途折回。既歸若不復去。吾計已熟。將置之萬死無生之地。而又得免謠誅。

卽其母將以爲意外之災。不識有計。

賴一德 吾君。臣謹受節制。倘君計能如是。臣寧自作器械。唯君指使。

王 爾久游四方。令譽鵲起。然爾雖德備材全。彼太子聞之不妬。獨有一技。予以爲小者。而彼不甘心服焉。

賴一德 吾君。何技。

王 年少頭冠之裝飾。非可忽也。少壯好輕鬆之服。正猶老年人貂衣卉服。以適其體。而莊其儀也。兩閱月前。納門一顯者來。予見法人。有備與之角技者。法人騎術固工。而此顯者馳騁尤妙。穩坐馬背。驅駛神奇。英雄壯馬若合而爲一焉。予雖百爾所思。亦不能料。

賴一德 一納門人乎。

王 一納門人。

賴一德 臣決知其爲（拉莽）耳。

王 誠其人。

賴一德 臣素識之。彼誠珍器。國之寶也。

王 彼甘拜下風。讚揚備至。不特讚君捍衛之技藝。而擊劍妙術。尤嘖嘖稱羨。據云。若逢敵手。必演奇觀。又誓云。彼國劍士。倘與君角。恐將面目忘失。先生乎。彼之所言。黑蒙勒聞之。妬甚。但望君不速而來。一與比技。今於此——

賴一德 吾君於此何爲耶。

王 (賴一德) 父爾所貴乎。非然者。則爾矯僞悲哀。將有面而無心乎。

賴一德 君曷問此。

王 予非爲爾不愛父者。但愛以時摯。時久則衰。予所見者多矣。夫愛火發燄。在於燈芯。芯盡則火殺。是故無物恆其美。美之盈者。虧之端也。是故將行之事。須立行之。『將』者善變也。而減損焉。而遲延焉。或非議之。或掣肘之。或事變紛乘之。則所謂『須』者。付諸一嘆。噬臍何及。然今及時從事。黑之婦也。爾將若何。以期成爲人子。不託諸空言。

賴一德 在教堂刺其咽喉。

王 殺人者固處處可殺也。復仇不擇地。然吾賢（賴一德）肯爲此乎。閉藏室中。黑回自知爾歸。使人誇獎爾材。較法人譽爾之辭。塗澤倍甚。嗣則引爾兩人會鬪。賭勝負焉。彼太疎忽亢爽。不備詭謀。將不驗劍。爾可於容易中。或少淆亂。自取露鋒之劍。于比武之頃。報乃父仇。

賴一德 臣且爲之。臣將於懸壺之家。購毒油。膏臣劍。是油也。浸以刀。一觸血。雖月下調製之百草。亦不能救。故臣以浸太阿。但苟輕傷之。即可置之死地。

王 請再思之。細酌時間方策之能否均利吾謀。若不得利。或施之不善。竟敗吾計。何如勿試。是故須備他策焉。此而無成。繼亦奏功。靜容吾思之。唯子之巧。予重賴之。予有計矣。方子比武。必熱而渴。——每合加劇。必定生溫。俟彼太呼飲。予備一杯侍之。但酌之。雖能免爾劍擊。吾謀亦成。

后入

今若何。美后。

后 禍不單行。賴一德。爾妹溺矣。

賴一德 溺。呵何處。

后 楊柳橫溪。葉白水鏡。令妹以花籠來。籠形零亂。雜束黃碟花、苧、野菊、雄蘭諸種。牧童呼雄蘭以不雅之名。村女名衆花爲死人之指。柳枝禪垂。壓籠其上。蓋不能勝焉。戛然中斷。草飾之寶具既落。令妹便自墜溪。溪流如哭也。初則衣裳開展。浮游水上。類魚妖。口歌古曲。若素習水者。人不料其頻於危。逮潭水濡裳。下曳入泥。清歌乃絕。香魂杳矣。

賴一德 嗟呼。然則渠溺斃歟。

后 溺斃。溺斃。

賴一德 可憐之（鶴飛萊）爾得水溢量。予且不復墜淚。然吾不能禁。情難已也。人雖譏我如婦女。且聽之。淚旣已。吾卽不復婦女矣。吾君謹別。吾原有急烈之言。如火欲焚。而此息之。指女兄之死事。王（格都魯）吾人尾其後。已彼盛怒。幾費我心力。吾誠恐其復怒也。吾人須尾之。

〔同退〕

## 第五幕

### 第一景 (意威那) 墳地

丙、丑、執鑿入

第一丑 彼自引決。將以耶教儀式瘞之耶。

第二丑 吾告汝曰。然。速爲營塚。檢屍官判以教儀飾終。

第一丑 非因自衛而淹者。何以能是。

第二丑 惡是何言乎。官判如斯。

第一丑 必是自衛。原文係自戕。係丑誇示淵博。用字轉誤。茲譯其正義。易於索解。非是他故。今於此點辦之。設吾故意沈溺。卽成事

實。實分三節。作之、爲之、成之。馳材聘智。而中無是故。女士故意自溺。所謂。

第二丑 否。汝聽。掘土善人。

第一丑 待我片時。此處水所瀦。善。此處人所立。善。倘人入水而自淹。彼實赴水。然乎否耶。——君注意。設若水來掩而沒之。則不任自戕之罪。蓋不縮己身之命也。

第二丑 律如斯乎。

第一丑 俞。誠然。檢屍官之律。

第二丑 其可信乎。倘此非閱閱名媛。將不得以耶教禮葬。耶教不以常禮葬自殺者。

第一丑 君言誠然。世上衆人。嘉惠投江投環之徒。較甚於同派耶徒者。尤堪憾惜。吾鏟對鏟來。古者無君子。有園夫。坑夫。壙夫耳。悉從亞當職業耳。

第二丑 亞當君子乎。

第一丑 彼首先執械者。

第二丑 何以云然。彼無寸械。

第一丑 君異端者乎。識聖經乎。經云、（亞當）掘土。無械焉掘。予將再有問。倘不得答者。君自供認。

「君自供認將縊君」乃  
——連接成語。此處未盡說出。



第二丑 請問。

第一丑 孰能製物。堅踰土匠、船匠、木匠所製者乎。

第二丑 製縊架者。千人之命懸焉。

第一丑 予誠愛君才。縊架之用。誠善。曷爲其能善。其用於惡人甚善也。今君云縊架堅於教堂。君之惡也。然則縊架亦善用於君。請再試一問。

第二丑 『孰能製物。堅踰土匠、船匠、木匠乎。』

第一丑 噫。語我來。且休工。

第二丑 俞。予今能言。

第一丑 言之。

第二丑 唯衆之名。警詞無義。予不能言。

(黑蒙勒)與(何禮初)入。在略遠處。

第一丑 請勿擾仁神。君驚鈍。鞭不能進。再聆問語。答曰、「築墓。」蓋所營之宅。末日乃毀。君往赴

(約亨) 名不可考。處爲子索杯酒。

〔第二丑退第一丑掘土而歌〕

年少我情狂。已婚亦徒然。古歌無義。

黑蒙勒 此輩不知所事何事。築墓而歌乎。

何禮初 習淫其性。故能出之自然。

黑蒙勒 不寧唯是。閒民亦有彌妙思想。

第一丑 〔歌〕時光逝不覺。催我入黃泉。

〔擲一頭顱〕

黑蒙勒 此顱昔有舌。曾能高歌。而豎子拋之墜地。如擲(鏗鶯)顱骨。是乃世上首先犯殺者。或者

此爲宵小頭顱。昔能欺罔上帝。今則被庸下人所戲弄。豈不然歟。

何禮初 我殿下。此或不謬。

黑蒙勒 此或爲廷臣遺骸。是能說「大人、先生、福躬康泰」者。斯或是讚美他人之馬。意欲借乘之者。不其然歟。

何禮初 俞我殿下。

黑蒙勒 誠有如斯者。今且有蟲娘呼蟲爲娘。黑之妙語。蝕食之枯骸。掌廟者以鏟扣其頂。時運變遷。悽涼滿目。豈此骷髏亦非自生而來者乎。而玩弄之如擊球。思之我且痛入骨髓。

第一丑 〔歌〕以鏟以斧。以伐坏土。以待茲客。

〔再拋一顛〕

黑蒙勒 此又一個。詎知其非律師頭顱乎。其智術今安在哉。其曲辨也。其案情也。其律法也。其借地法也。其巧計也。又復安在哉。夫草莽匹夫。以濁剗擊其顛。何以忍受而不以侮辱起訴誠之乎。嗟呼。斯人之在當時。或廣置田宅。而立契。而保證。而收租。而重保。而索業。何今租亦不收。業亦不索。靈性宅居之頭顱。祇餘粉土淹其骨。保人不認其購業。符契一雙亦空作。綜其契紙。棺不容填。人之云亡。物亦分崩。噫。傷矣。

何禮初 我殿下。人既亡。而物安在。

黑蒙勒 契券非羔皮製者乎。

何禮初 俞我殿下。更有犢皮製者。

黑蒙勒 牛羊之皮製之。所以恃其久也。予將與若輩談。以上答何。以下問墓客。吁，此墓誰屬。

第一丑 先生屬我也。

〔歌〕以伐坏土。以待茲客。

黑蒙勒 予以爲屬汝。汝臥其中。

第一丑 君臥其外。故不屬君。至於我。卽不臥其中。地終屬我。

黑蒙勒 汝實臥其中。在其中。云茲屬汝。茲以守死。非以待生。汝故訛。原文臥與說訛同音。茲以訛譯說訛。

第一丑 先生訛言生動。吾之訛。轉而成先生之訛矣。

黑蒙勒 汝爲誰人掘此乎。

第一丑 先生。吾不爲誰人掘此。

黑蒙勒 然則爲誰家婦女掘此。

第一丑 亦不爲誰家婦女掘此。

黑蒙勒 誰將葬於此。

第一丑 先生。一女士將葬於此。但靈魂已安息。渠已死。

黑蒙勒 棍徒之言。何其敏妙。吾人與語。必針針相對。否則以含糊語勝我。何君乎。唯天知之。近三年

來。予見世人漸卽刻薄。野老村夫。竟與朝士廷臣相步趨。原文野人接廷臣之踵而磨其凍瘡。汝爲墓客幾多時。

第一丑 年無間日。自先生戰勝（霍丁巴）之日。吾卽操是業。

黑蒙勒 迨今幾時。

第一丑 君不能言乎。愚者且能之。斯卽幼（黑蒙勒）誕生日也。彼狂易。遣赴英矣。

黑蒙勒 噫。何爲而遣赴英乎。

第一丑 因其狂易也。在英或反常性。否亦無傷。

黑蒙勒 奚以故。

第一丑 英人皆狂。若彼。彼雖狂。而不自見。

黑蒙勒 彼何爲狂。

第一丑 衆云至奇。

黑蒙勒 其奇如何。

第一丑 材性盡喪。

黑蒙勒 其故安在。

第一丑 在丹麥吾掌墓於此三十年。自童穉以逮成人。答非所問。

黑蒙勒 人在土中。幾時始腐。

第一丑 真言之。今時屍身多有不能挾置諸棺者。敗德者酒色荒沉未設若生前不爛者。足經八年

或九年。業製革者。可以九年。

黑蒙勒 製革者。何以經久。

第一丑 先生寧不知乎。操斯業者。且自硝其皮。較可禦水。水也者所以潰爛屍身者也。今此復得一

頭顱。是曾在地二十三年。

黑蒙勒 此爲誰。

第一丑 一狂人耳。君以爲誰。

黑蒙勒 吁、予不能知。

第一丑 狂人者禍災加之。彼曾傾罇酒於吾頭上者。先生乎。此乃（約立）之頭骨。約立王之優伶也。

黑蒙勒 斯人歟。

第一丑 誠然。

黑蒙勒 請准予觀。（揭顛而視之）嗟呼。（約立）亦堪憐哉。（何禮初）予知（約立）善滑稽。多臆想。曾肩予千次者。而今骯髒可驚。予欲作嘔矣。此處雙唇、舊懸之所也。予常與吻接。今彼之詼諧、巧言、清歌、都已絕響。而疇昔之高談、妙語、喧嘩滿座者、亦復無存。今彼遺體、猶猙旁無塊肉。獨不自笑乎。今請君何禮初也往閨房、囑娘子粉白而黛黑。高必盈寸。來茲嫣然一笑。何君請告我一事。

何禮物 我殿下何事。

黑蒙勒 君謂（亞力山大）在土。狀亦猶是乎。

何禮初 誠如是。

黑蒙勒 亦嗅如此乎皮也。語音

〔放下頭顛〕

何禮初 誠如是。我殿下。

黑蒙勒 何君、吾儕蛻化。變爲卑下之需物。真不可究詰。(亞力山大)尊貴之塵土。獨不可於桶塞求之乎。

何禮初 思及此。無乃入幻。

黑蒙勒 然絲毫不謬。循理推之。似可至此。請爲君盡吾說。(亞力山大)死。(亞力山大)葬。(亞力山大)化爲塵。塵者土也。土者泥也。則(亞力山大)所變之泥。獨不可以止酒桶之罅乎。大王英風已。骨肉成塵土。塵土築墉垣。冬風方有堵。然鎮靜、鎮靜。且退一邊。王來。

司祭等列隊來。次(鶴飛萊)屍。次賴一德及其他喪服之人。次王及后。次侍從。後來。接上文廷臣隨。王后廷臣之所隨者爲誰。喪儀何又不完不備。死者當必自戕其生而又隸屬貴族者。吾儕退伏。且窺觀之。

賴一德 尙有他種儀禮否。鶴雖貴族女子。姑以教禮葬。而教士頗削儀文。賴故叩之。

黑蒙勒 此是(賴一德)年少英雄也。君注視之。



第一司祭 女士死狀不明。禮已濫制。倘非特典優加。安得飾終令典。司祭既不能代爲懺悔。而貝殼、火石、沙礫。且將拋擲之。而今已飾以貞女之花。撞教堂之鐘。而葬以禮。又復何加。

賴一德 將必無復加者乎。

第一司祭 無復可加。倘歌贈送令終之章。反誣死者。

賴一德 委入土中。彼貞潔之身。自可馨香百代。司祭。吾語汝。吾妹定列仙班。而汝將悽號於地獄也。

黑蒙勒 誰鶴飛萊哉。

后 香花贈香女。幽魂安寧。

〔散花〕

予原以佳婦相期。冀欲散花床上。詎料散之墓中。

賴一德 吁。彼作不善者。實鶴妹之心靈。重重禍災。天其加之。暫勿掩土。俾予再攬其棺一次。〔跳入墳〕今且生死同理。直至若輩築成邱陵。高踰古時露力恩山。或聳天之阿林辟山。

黑蒙勒 孰哭之慟。怨訴悽惻。彗星爲疑。慘不忍聆。

我丹國（黑蒙勒）也。

〔躍入墳〕

賴一德 魍魎攝若魂。

〔相扭〕

黑蒙勒 君禱詞不妙。請勿以指吭吾喉。吾雖羞憤。能作驚人之舉。君不能無懼。釋爾手。

王 擘離此兩人。

后 (黑蒙勒) (黑蒙勒)

衆 兩君子。

何禮初 我良殿下。請安鎮。

黑蒙勒 何爲哉。子將以此題與鬪。瞑目乃已。〔侍徒劈開兩人。乃出墳。〕

后 呵。吾兒。何種問題。

黑蒙勒 吾愛(鶴飛萊)愛情淵深。雖綜合諸昆相愛之情。猶不可比。若於彼何爲。

王 呵。(賴一德)渠狂。

后 如愛敬上帝。制阻之。

黑蒙勒 唯帝之血誓詞。示我汝何爲。哭乎。鬪乎。齋乎。自裂乎。飲醋酸乎。吞鱷魚乎。我亦優爲。汝哭於斯。

躍入墳。將以辱我乎。生死同埋。我亦甘心。若汝談及邱陵。請以萬畝之土。掩壓吾躋。待至高峯薄日。雖屋沙山之崔嵬。直如瘤癰焉。汝喋喋。我亦解作怒語。

后 純然癩耳。踰時神或明晰。彼將垂頭靜坐。如鳩方誕雙蛋之後。恂恂如也。

黑蒙勒 先生乎。爾何遇我若此。我仍愛爾。然復奚益。夫以（黑球臘）之英雄。不能制狗勿唁。貓勿聲。而况我乎。

〔退〕

王 何禮初。吾望汝隨護之。

〔對（賴一德）言〕謹記昨宵話言。強自忍耐。朕且立行之。（格都魯）伺若子。對后言。只此一語。斯墓宜旌表。寧靜片時。忍耐行事。

## 第二景 堡中一堂

黑蒙勒、與何禮初、入

黑蒙勒 今事如此。君且觀其餘。君能憶經過諸情景否。

何禮初 我殿下。臣自能憶之。

黑蒙勒 先生。予心中交戰。惡兆寢不安席。其視叛徒荷械。似尤爲酷。然且輕忽視之。吾人行事。有不虞之成。求全之敗者。非人之所能爲也。天也。

何禮初 誠然。

黑蒙勒 由予艙穿海衣。高領短袖。長及膝。暗索至若輩所在。指吉武二人。適吾願。摸着行李。攜入吾艙。毅然啓視。

上諭。何君乎。——吁。獨夫之很也。——此上諭中。文飾其詞。敍丹英國交之深密。而圖危藐躬。欲於文達之頃。斬立決我。雖磨礪斧斤。亦急不能待。

何禮初 此可能乎。

黑蒙勒 上諭在茲。君從容再讀之。君願聞吾之進行乎。

何禮初 祈殿下言之。

黑蒙勒 際此四面楚歌。險象環生。——急極智生。無待思索。——予坐而另繕詔書。繕得頗佳。予向會學抄胥之役。不恥微藝。當時名人書法皆劣。書法故頗佳。旋即棄之如遺。然卒得其妙用。君願聞

吾之所書乎。

何禮初 俞。我良殿下。

黑蒙勒 予所書者、爲王懇切之諭旨。——以英之誠服稱臣。以兩國之友好。原文如花開之盛。以和

平之繼存爲可寶。以友誼之足以提攜。及其他重要相類語詞。——望將賚敕諸人。立殺勿稍延。

何禮初 如何固封之。

黑蒙勒 卽此亦有天助。先生寶璽適在吾囊中。卽丹麥國璽之模型也。予如式摺吾文。簽押其上。蓋

以璽。妥放行之。無有知者。至翌日海戰及其結果。君已知之。

何禮初 然則（吉登崧）（武生寬）殆矣。

黑蒙勒 何言乎。若輩踊躍啣命而去者。吾何惜之。其死其自取者。以拙與智鬪。其殆宜矣。

何禮初 斯王何君哉。

黑蒙勒 君思之。彼王。指今弑我君父。辱我慈親。阻我前程。謀我性命。然則非吾之責任、非吾之良心、攘

臂起而殺之乎。倘留餘毒以貽我災。寧不可羞乎。

何禮初 吳國發生之新聞。瞬將聞達彼耳。

黑蒙勒 諒不久。但今時之時。終屬我也。人生一瞬。如言一字。不能待也。原文無此句。補足其意。良友何君。予誠

抱疚。予乃不諒。賴一德之情。彼我情景。互相反映。吾將祈彼恕我。然以彼之憤激。故予亦不能自制情焉。

何禮初 鎮靜哉。誰來茲。

亞述立入

亞述立 歡迎公歸。

黑蒙勒 謹謝先生。〔顧何禮初而詰議。〕知此水蠹乎。多聲多忙之意。

何禮初 〔與黑蒙勒私語。〕爾幸不知之。知之非福。彼廣佔良田。以一獸管衆獸。意云田中多飛禽走獸。斯人衣冠禽獸而爲之主也。仰邀皇恩而食祿。彼亦類烏鴉。意猶面目可憎。語言無味。然予已有言。彼廣佔膏壤。

亞述立 我公倘得閒。臣謹將王命奉達。

黑蒙勒 先生。予雅欲祇聆。君可戴冠。西禮見尊者必脫帽。冠者用於首也。

亞述立 謹謝。但天酷暑。

黑蒙勒 否否。天嚴寒。北風其涼。

亞述立 我公。天誠半涼。

黑蒙勒 然。我謂氣殊蒸鬱。或者吾體——

亞述立 良然。我公蒸鬱殊甚。臣亦不知其何故。我殿下。王命臣傳旨。王將以殿下頭顱賭勝。陳請其

事。

黑蒙勒 請君勿忘。

〔黑蒙勒〕促之戴帽〕

亞述立 賜臣不冠。得自便。殿下有（賴一德）者。新來朝。純然一君子也。文質彬彬。人倫欽式。

黑蒙勒 雖縷晰言之。恰是持籌握算。頭目爲眩。而彼之美質。得君揄揚而益彰。予固知其爲偉人也。

鳳毛麟角原文之選也。人羣欽式。而不可期及者也。

亞述立 殿下談論此人。平章盡當。

黑蒙勒 先生何說乎。談此君子。曷必文飾而卑污之。

亞述立 先生乎。

何禮初 他人言。獨不可以意會乎。先生必能之。

黑蒙勒 何爲涉及君子之名。

亞述立 涉及（賴一德）乎。

何禮初 彼腹中無物。不復能雕詞琢句矣。

黑蒙勒 涉及（賴一德）。

亞述立 臣知君非昧於——

黑蒙勒 予雅欲君以予爲昧。然誠如是。又不能多諛揚我。

亞述立 君非昧於（賴一德）之優美。

黑蒙勒 我不能承認。我將一證其優美之點。然人難於自知。知人更非易也。

亞述立 臣謂其武器。然以武名。技實無雙。

黑蒙勒 其武器爲何。



亞述立 短劍、與匕首。

黑蒙勒 斯二者、其武器也。

亞述立 王錫之巴馬六。(法蘭西)之劍七六。又有絡帶、腰刀諸品。中有三刀。光華璀璨。與絡齊輝。至美之佩挂。偉麗之觀瞻也。

黑蒙勒 何謂佩挂。

何禮初 臣固知殿下之必須釋注也。

亞述立 佩挂者、腰刀也。

黑蒙勒 君摘詞披紛。若更鋪張揚厲。原文轟大砲豈不更適。六巴馬。六法劍。暨他種飾品。以法與丹賭。君將何以名之。

亞述立 王議定、此君與殿下鬪十二合。此君勝不得過三。故定殿下十二擊。此君九擊。如蒙俞允。俄頃比試。

黑蒙勒 如吾不可。將若何。

亞述立 臣謂殿下躬與比試。

黑蒙勒 先生乎。予將趨堂。予今朝寬閒。如王愉悅。君子也。賴甘諾。請以劍比。予勝則爲王壽。不勝則自招辱而負創。

亞述立 臣將以此上聞乎。

黑蒙勒 將以此聞。綺麗之詞。實子所工。

亞述立 臣謹遵命。

黑蒙勒 汝的、汝的。

彼自謂巧於詞令。他舌無與類者。

何禮初 此鳥載卵、飛去。幼穉之極。

黑蒙勒 彼乳臭之年。似卽性成若此。今世尙繁縟而重虛文。彼鳥獸類、爭效流俗套語。浮外儀文。足以隨行逐隊。與世浮沉。而金玉其外。敗絮其中。固不值一試也。

一廷臣入

〔亞〕退

廷臣 我殿下。王遣幼（亞述立）來。薦彼於公。幼（亞述立）復命曰。公待彼於堂。今王復遣臣來。

問殿下。欲與（賴一德）戲否。抑或延長時間。以待異時。

黑蒙勒 予無所待。衆則遵王。但能適彼。賴一德予佇待之。不論今時他時。但予須健適如今者。

廷臣 王后與衆人。瞬將偕來。

黑蒙勒 及時行樂。

廷臣 后欲公略款（賴一德）先禮而後兵。

黑蒙勒 母后之訓善哉。

何禮初 我殿下。恐將負。

黑蒙勒 予想不盡然。自彼赴法。予習劍無間。予當勝一二。唯予心痛楚。君所不知。然不足爲意也。

何禮初 我良殿下。宜勿試。

黑蒙勒 愚矣哉。狐疑之念。或足擾婦人女子耳。

何禮初 公腦中厭惡之事。宜敬從勿違。彼衆之未來也。臣請宣傳。公不健適。

黑蒙勒 勿爾。勿爾。予不顧先兆。一雀之亡。亦有天定。倘在今。不待後。倘不在後。便即在今。倘不在今。亦必在後。聽之而已。是故天命不移。曷爭遲速。

王、后、賴一德、諸廷臣、亞述立、暨侍臣之執劍者均入、

王來。(黑蒙勒)來握此手。<sup>賴</sup>

〔王以賴手放太子手中〕

黑蒙勒 先生恕予。予負先生。然君子之愛人也以德。原文恕予如君子一樣。盈廷之人知之。君亦有聞予苦失

性之患也。予之所爲。或誤犯尊嚴。爲君所非。然予以癡聞。則曰(黑蒙勒)有負(賴一德)乎。

(黑蒙勒)曰否。蓋(黑蒙勒)既失常性。而有負於(賴一德)者。不本其心。(黑蒙勒)何負

於人。(黑蒙勒)否認其罪。然則孰生厲階。其癡也。既然如斯。(黑蒙勒)與受傷者同情。而視癡

狂爲敵。先生乎。於茲稠人廣衆中。請憐宥予誤。予舍矢越屋。傷我弟昆。

賴一德 在理予固樂從。然茲事大恨攢胸。勢又必報。爲吾己身之尊榮故。予不能輕然諾。須俟長者

之負重望者。謂古有捐忿先例。吾可釋憾而不害名。予乃自己。然暫時接納所表愛情。決不有負。

黑蒙勒 予銘感五內矣。請與兄弟比劍。對賴授吾儕劍。對侍劍來。

賴一德 與吾一劍。

黑蒙勒 (賴一德) 予與君角。以予之拙。較君之能。勿類長夜漫漫之中。明星有爛。益發光芒乎。

賴一德 公諱我。

黑蒙勒 否。以此手誓。

王 幼(亞述立)授二人劍。(黑蒙勒)爾能劍。不其然歟。

黑蒙勒 唯陛下扶其弱者。

王 朕無慮此。朕曾觀若二人劍技。賴一德較強。吾人故須佔便宜。

賴一德 此劍太重。任予試他劍。

黑蒙勒 予愛此劍。諸劍等長。

亞述立 俞。太子善。

〔各備比技〕

王 進我一觥。太子倘首中一二擊者。或首創一二擊。而第三擊能速還報者。俾燃礮。王爲太子壽。以明珠美踰四世繼傳王冠之所綴者。投入杯中。樂奏礮鳴。震天撼地。『王爲太子壽。』今可試技。各

判官諦視。

黑蒙勒 先生來。

賴一德 我殿下來。

〔相比〕

黑蒙勒 一。

賴一德 否。

黑蒙勒 判官斷。

亞述立 一擊誠善擊。

賴一德 然則再試。

王 止。我且飲。〔黑蒙勒〕此爾珠也。我爲若壽。以杯授之。

〔樂奏礮鳴〕

黑蒙勒 臣先再比。暫勿飲來。〔再比〕又一中。將何言。

賴一德 一摩。一摩。吾自承。

王 吾子將勝。

后 渠體胖氣羸。（黑蒙勒）以吾巾幘拭爾額。后飲爲若壽。

黑蒙勒 良母。

王 （格都魯）勿飲。

后 陛下。妾務飲。請宥妾。

王 〔自語〕此酖毒也。然已晚。

黑蒙勒 母乎。兒尙不敢飲。請少待。

后 來。予爲若拭臉。

賴一德 吾君。臣今將擊太子。

王 朕想不必然。

賴一德 〔自語〕此擊殊昧吾良。

黑蒙勒 來請三比。君戲耳。請力刺我。勿以孩提相看。

賴一德 果如是乎。來。

〔飲〕

〔又比〕

亞述立 勝負不分。

賴一德 今擊中矣。〔賴一德〕創太子、遂亂鬪、互換劍、太子創〔賴一德〕

王 劈解之。二人狂。

黑蒙勒 否、否、再來。

亞述立 呵。觀母后。

何禮初 后與賴各吐血一方。是奚以故。我殿下。

亞述立 〔賴一德〕是奚故。

賴一德 〔亞述立〕予設網自羅也。自陷於奸謀。

黑蒙勒 后何故。

王 后見血而暈。

后 否否。酒酒。——呵。吾愛兒〔黑蒙勒〕——酒酒。吾飲醜矣。

黑蒙勒 呵奸人。呵閉門究索奸謀。

〔后倒〕



賴一德 奸人在此。(黑蒙勒)爾亦已見殺。無可救藥。命在俄頃。兇器即在爾掌握中。露鋒而侵毒者是也。予亦以是自戕。呵。予臥此。永不復起矣。爾母亦受毒矣。予不能復言。王。王當任咎也。

黑蒙勒 鋒亦侵毒。今以毒攻爾毒。

〔刺王〕

衆 大逆。大逆。

王 呵。諸友衛予。予僅獲傷。

黑蒙勒 爾淫亂大逆之荒君。飲爾美酒。隨吾母行。

〔王殂〕

賴一德 王死宜也。毒酒彼所設也。(黑蒙勒)乎。我與若相諒宥。吾禱告上帝。吾與吾父之死。與若無與。而若之死。亦無與我。

〔死〕

黑蒙勒 上天宥爾。吾從爾。(何禮初)乎。吾且死。巔危之母后乎。謹別。諸君臉蒼體戰。特旁觀者耳。倘予得苟延。——死期有定。猶吏捕人。固不可緩也。——呵。予不能語君。——然無如何耳。(何禮

初)乎。予且死。君生存。宣布吾事。以彰是非。喘歇不能作連續語

何禮初 不能也。予學古之羅馬人。非丹人也。此酒尚有餘瀝。

黑蒙勒 君須以丈夫自視。畀吾杯。君去。天乎。予盡酌之。良友何君。倘無爲予昭雪者。我死而負惡名於天下也。君如愛我。強自忍。忍求活。以述吾事。  
〔遠地兵行、礮聲內響、〕

亞述立 幼（霍丁巴）自波蘭凱還。戰聲何自而來乎。所以歡迎英國使臣也。

黑蒙勒 呵。吾死矣。（何禮初）乎。毒藥性強。克吾精神矣。予不生聞英國消息。但預言（霍）將被戴爲君。衆將從吾彌留之語。君且以吾事略告之。——萬事休哉。

何禮初 吾心裂矣。良儲君乎。天神呵護。

擊鼓其鏜。何爲乎。

〔內邊進兵〕

霍丁巴 英大使及他人入

霍丁巴 此何光景。

何禮初 公欲何觀。但或驚奇。亦不必究。

霍丁巴 死傷枕籍。呵。勇死哉。

第一使臣 光景慘惻。英國消息。恨來太晚。死者不復能聞。雖武吉見殺。遵詔奉行。誰復謝我耶。

何禮初 王而生者。亦不謝君。王未嘗令殺二人者。而喋血之事。繼此而生。公戰勝波蘭而還者。公來自英者。請飭與諸屍於高處。俾衆均瞻。而命臣陳其事。務使諸君聞知。淫亂喋血非常之事。狙詐之計。無心之誅。設計之禍。而構禍之人。適以自斃。此皆吾所能直說者。

霍丁巴 願速聆言。召貴臣來聽。至於予憂痛之中。轉獲大寶。予於斯邦。夙有特權。今乘其虛。復我舊物。天贊我也。

何禮初 茲事臣亦有欲言者。太子有遺命在。益足動衆。衆雖紛亂。請立宣布。以定大計。

霍丁巴 四營長敬用軍禮。與太子屍台上。設太子而登九五者。繼業之令主也。今乃升天。宜以軍樂軍禮加之。亦與衆屍起。淒涼滿目。景地蕭然。零亂慘惻。不可已已。去命衆士發鎗。

〔衆兵列隊送死。與屍退。礮鳴。〕

編主五雲王

庫文有萬

種千一集一第

記仇天

著亞比士莎

譯挺邵



路山寶海上  
館書印務商

者刷印兼行發

埠各及海上  
館書印務商

所行發

版初月四年九十國民華中

究必印翻權作著有書此

The Complete Library

Edited by  
Y. W. WONG

H A M L E T

By  
W. SHAKESPEARE

Translated by  
SHAO TING  
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.  
Shanghai, China

1930  
All Rights Reserved

師範大學圖書館



B10002041

# 萬有文庫

第一集第二期

第九包計九種十二冊

## 漢譯世界名著

第一包

天仇記

不快樂的戲劇

現代日本小說

青島

羣己權界論

人之悟性論

新史學

實用主義

古代法

一冊

三冊

三冊

一冊

一冊

三冊

二冊

二冊

四冊

師範大學圖書館



B10002041